

Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.

and/oraz

[...]

Umowa nr P-21-6-PO.5

**Przebudowa i rozbudowa budynku administracyjnego
wraz z zagospodarowaniem terenu
na obszarze Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.**

Agreement no. P-21-6-PO.5

**Reconstruction and extension of the office building
and landscaping
in the area of Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.**

Spis treści

§ 1 Przedmiot Umowy / Subject of the Agreement.....	6
§ 3 Wykonywanie Przedmiotu Umowy / Performance of the Subject of the Agreement	9
§ 4 Podwykonawcy / Subcontractors.....	16
§ 5 Termin realizacji Przedmiotu Umowy / Term of performance of the Subject of the Agreement	17
§ 6 Wynagrodzenie i płatność / Remuneration and payment	20
§ 7 Odstąpienie od Umowy / Withdrawal from the Agreement.....	21
§ 8. Ubezpieczenie / Insurance	22
§ 9 Gwarancja Należytego Wykonania i Gwarancja Odpowiedzialności za Wady /	23
Performance Guarantee and Guarantee of Liability for Defects.....	23
§ 11 Przeniesienie praw autorskich / Transfer of copyrights	28
§ 12 Sankcje i Klauzula RODO / Sanctions and RODO Clause	30
§ 14 Postanowienia Końcowe / Final Regulations.....	34

Umowa nr P-21-6-PO.5 Przebudowa i rozbudowa budynku administracyjnego wraz z zagospodarowaniem terenu na obszarze Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.	Agreement no. P-21-6-PO.5 Reconstruction and extension of the office building and landscaping in the area of Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.
zawarta w Gdańsku, dnia [...] 2025 r. (dalej jako „Umowa”) pomiędzy:	concluded in Gdańsk on [...] 2025 (hereinafter “the Agreement”) by and between:
Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. z siedzibą w Gdańsku (80-601) przy ulicy Kontenerowej 7, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla Gdańska – Północ w Gdańsku, Wydział VII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000936698, NIP 2040000183, REGON 192967316, kapitał zakładowy 67.000.000 PLN	Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o., with its registered office in Gdańsk (80-601), ul. Kontenerowa 7, entered into the Register of Entrepreneurs maintained by the District Court Gdańsk-Północ in Gdańsk, Commercial Division No. 7 of the National Court Register, under KRS (National Court Register) entry number 0000936698, NIP (Tax Identification Number) 2040000183, REGON (Polish Business Register Number) 192967316, share capital of PLN 67,000,000
dalej jako „Zamawiający”, „BHCT”	hereinafter „Employer”, „BHCT”
reprezentowany przez:	represented by:
Jan Van Mossevelde - Dyrektor Generalny, Członek Zarządu	Jan Van Mossevelde – CEO, Member of the Board
Ross Clarke – Dyrektor ds. Operacyjnych, Członek Zarządu	Ross Clarke – COO, Member of the Board
a	and
[...]	[...]
dalej jako „Wykonawca”	hereinafter „the Contractor”,
reprezentowany przez: [...]	represented by: [...]
Zwane dalej łącznie „Stronami” lub z osobna „Stroną”,	Hereinafter referred to as „Parties” or individually as „Party”,
Strony zgodnie ustalają co następuje:	The Parties agree as follows:
A. W niniejszej Umowie odniesienie do: a) „Umowy” oznacza niniejszą Umowę; b) „Załącznik” oznacza odniesienie do załącznika Umowy; c) „Wymogi Zamawiającego” oznacza dokument zawierający opis Inwestycji, opracowany przez Zamawiającego i określający założenia co do rodzaju, zakresu i warunków wykonania Przedmiotu Umowy, a także oczekiwane standardy jakości Inwestycji oraz inne informacje dotyczące Inwestycji, wskazane w Załączniku 2 wraz z Załącznikiem 3, który stanowią ogólne wytyczne dotyczące malowania, oba stanowiące integralną część Umowy; d) „Dokumentacja” oznacza wszelką dokumentację konieczną do wykonania Robót, w tym w szczególności wszelkie rysunki, obliczenia, analizy, instrukcje, modele, dokumenty o charakterze technicznym takie jak projekt wykonawczy, w razie konieczności projekt budowlany wymagany do uzyskania prawomocnego pozwolenia na budowę w zakresie wynikającym z niniejszej Umowy; e) „Dokumentacja Powykonawcza” oznacza wszelką dokumentację związaną z niniejszą Umową, w tym w	A. In this Agreement, reference to: a) „Agreement” means this Agreement; b) „Appendix” means a reference to the Annex of the Agreement; c) „Employer's Requirements” shall mean the document containing the description of the Investment, prepared by the Employer and setting out the assumptions as to the type, scope and conditions of performance of the Subject of the Contract, as well as the expected quality standards of the Investment and other information relating to the Investment, as indicated in Appendix 2 and Appendix 3, which are the general painting guidelines, both of which form an integral part of the Agreement; d) „Documentation” shall mean all documentation, necessary for the performance of the Works, including, in particular, all drawings, calculations, analyses, instructions, models, documents of a technical nature, such as the detailed design, the construction design (if necessary) required to obtain a final and non-appealable building permit to the extent resulting from this Agreement;

szczegółności wszelkie towarzyszące rysunki, szkice, opracowania, analizy, informacje, wykazy, szacunkowe wyliczenia, raporty i inne dokumenty sporządzone przez Wykonawcę w ramach realizacji Przedmiotu Umowy. f) „Harmonogram” oznacza przygotowany przez Wykonawcę i zaakceptowany przez Zamawiającego Harmonogram Robót, wraz z zaznaczonymi połączeniami czasowo – logicznymi pomiędzy poszczególnymi zadaniami Przedmiotu Umowy, stanowiący Załącznik 3; g) „Materiały” oznaczają wszelkie przedmioty dopuszczone do stosowania w budownictwie na podstawie niezbędnej certyfikacji (poza Sprzętem Wykonawcy), przeznaczone do utworzenia lub stanowiące część Robót stałych, włącznie z materiałami niewymagającymi montażu; h) „Nadzór Autorski” oznacza czynności sprawowane przez autora projektu, polegające na sprawdzaniu zgodności realizacji Robót z dokumentacją projektową i uzgadnianiu możliwości wprowadzania w razie potrzeby rozwiązań zamiennych (jeśli dotyczy); i) „Okres Rękojmi” oznacza okres rozpoczynający się od podpisania przez Strony Protokołu Odbioru Końcowego oraz upływający 3 (trzy) lata od dnia zakończenia Robót, w każdym razie nie później niż do dnia [...] r. j) „Procedura Odbiorowa” oznacza postępowanie stosowanych do Odbiorów Częściowych i Odbioru Końcowego Robót, wskazanych w § 5 punkt 5.2. k) „Projekt Techniczny” rozumiany zgodnie z Ustawą z dnia 7 lipca 1994 r. Prawo budowlane (Dz.U. 1994 nr 89 poz. 414 z późn. zm.); l) „Protokół Zaawansowania Robót” oznacza dokument poświadczający o przejściowym wykonaniu określonej części Robót przez Wykonawcę, zgodnie z Harmonogramem i Wymaganiami Zamawiającego, (jeśli dotyczy); m) „Protokół Odbioru Końcowego” oznacza dokument poświadczający o zakończeniu Robót, zgodnie z Harmonogramem i Wymaganiami Zamawiającego; n) „Roboty” oznaczają prace, które Wykonawca winien wykonać zgodnie z Umową i załącznikami do niej; o) „Siła Wyższa” oznacza wyjątkowe wydarzenie lub okoliczności, znajdujące się poza kontrolą Strony; przeciw któremu Strona nie mogła w racjonalny sposób zabezpieczyć się przed zawarciem Umowy; którego - skoro zaistniało - nie można było uniknąć lub przewidywać, oraz którego nie można przypisać drugiej Stronie; p) „Sprzęt Wykonawcy” oznacza wszelkie aparaty, maszyny, pojazdy, zaplecze i inne przedmioty niezbędne dla wykonania Robót, z wyłączeniem Materiałów i Urządzeń;	e) „As-Build Documentation” means all documentation relating to this Agreement, including in particular all accompanying drawings, sketches, studies, analyses, information, lists, estimates, documents, reports and other documents prepared by the Contractor in the performance of the Agreement. f) “Schedule” shall mean prepared by the Contractor and approved by the Employer, Schedule of Works, together with the marked time-logical connections between individual tasks of the Investment (Works), as indicated in Appendix 3; g) “Materials” shall mean any and all objects authorised for use in construction by the necessary certification (except for the Contractor Equipment) intended for the creation or constituting a part of permanent Works, including materials not requiring assembly; h) “Author's Supervision” shall mean the activities carried out by the author of the design, consisting in verifying the conformity of the performance of the Works with the design documentation and agreeing upon the possibility of introducing substitute solutions, (if applicable); i) “Warranty Period” shall mean the period commencing on the date of acceptance of the last set of Documentation by the Employer in compliance with Point 7 and expiring three (3) years from the date of completion of the Works, but not later than [...]. j) “Acceptance Procedure” shall means the procedure used for Partial Acceptance and Final Acceptance of the Works as indicated in § 5 section 5.2. k) “Technical Design” understood in accordance with the Act of 7 July 1994 Construction Law (Journal of Laws 1994 No. 89, item 414, as amended); l) “Work Completion Protocol” means a document certifying the interim performance of a specified portion of the Work by the Contractor in accordance with the Schedule and the Employer's Requirements, (if applicable); m) “Final Acceptance Protocol” means a document certifying the final completion of a specified of the Works in accordance with the Schedule and the Employer's Requirements; n) “Works” shall mean all works that must be performed by the Contractor under this Agreement and all appendixes; o) “Force Majeure” shall mean an exceptional event or circumstances beyond the Party's control, against which the Party could not rationally protect itself prior to the conclusion of this Agreement, which, if occurred, could not be prevented or overcome and which cannot be attributed to the other Party;
---	--

q) "Termin Ukończenia Robót" oznacza czas potrzebny do ukończenia w całości Robót, zgodny z przyjętym Harmonogramem, wskazany w Załączniku 1; r) "Teren" oznacza przekazane Wykonawcy przez Zamawiającego miejsca, na których Roboty mają być wykonywane oraz inne miejsca, wymienione w Umowie, jako części Terenu; s) "Urządzenia" oznaczają aparaturę, wyposażenie, maszyny i pojazdy (w tym wszelkie ich elementy) znajdujące się na Terenie, mające stanowić lub stanowiące część Robót, w tym Urządzenia dostarczane przez Zamawiającego lub jego Podwykonawców stanowiące część celu Inwestycji; t) "Wady" oznacza wady, które wpływają na Przedmiot Umowy w taki sposób, iż uniemożliwiają lub utrudniają jego prawidłowe wykorzystanie, i/lub są sprzeczne z uzgodnionymi w Umowie oraz Załącznikach do niej, warunkami wykonania Przedmiotu Umowy bądź jest to wykonanie Przedmiotu Umowy w sposób, który jest niezgodny z Umową, zawiera błędy, braki lub jest niekompletny, a także zawiera defekty, które nie odpowiadają wykonaniu Przedmiotu Umowy zgodnie z Umową i Załącznikami do niej. u) "Inwestycja" oznacza prowadzone przez Zamawiającego przedsięwzięcie pod nazwą: <i>„Przebudowa i rozbudowa budynku administracyjnego wraz z zagospodarowaniem terenu na obszarze Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.”</i>; v) czynność, która ma nastąpić „niezwłocznie” oznacza, iż czynność taka powinna zostać dokonana nie później niż w terminie 2 (dwóch) Dni Roboczych od dnia, kiedy obowiązek jej dokonania powstał, chyba że Umowa wprost stanowi inaczej; w) wyrażenia „zapewni” (i jego pochodne) w odniesieniu do obowiązków Wykonawcy jak i Zamawiającego oznacza ciężący na nim obowiązek sprawdzenia, czy dana czynność miała miejsce oraz podjęcie wszelkich niezbędnych działań w ramach uprawnień Wykonawcy lub Zamawiającego w celu doprowadzenia do jej wykonania; x) wszelkie odniesienia do: „Przedstawiciel Zamawiającego” i „Zamawiający” należy traktować jako wyrażenia zamienne; y) słowa określające liczbę pojedynczą obejmują również liczbę mnogą, a słowa określające liczbę mnogą obejmują również liczbę pojedynczą.	p) "Contractor's Equipment" shall mean all apparatus, machines, vehicles, temporary plant and facilities and other items necessary for the performance of the Works, except for Materials and Equipment; q) "Time for Completion" shall means, the time for completion of the Works indicated in accordance with the Schedule, as indicated in Appendix 1; r) "Site" shall mean the places handed over by the Employer to the Contractor in which Works are to be performed and other places listed in the Agreement as parts of the Site; s) "Equipment" means the apparatus, equipment, machinery and vehicles (including any components thereof) located on the Site, intended to constitute or forming part of the Works including Equipment supplied by the Employer or its Subcontractors forming part of the purpose of the Investment; t) "Defects" means defects that affect the Subject Matter of the Contract in such a way as to render its proper use impossible or difficult and/or contrary to the terms and conditions for the performance of the subject matter of the Contract agreed upon in the Contract and its Annexes, or the performance of the Subject Matter of the Contract in a manner that is inconsistent with the Contract, contains errors, deficiencies or is incomplete, or contains defects that do not correspond to the performance of the subject matter of the Contract in accordance with the Contract and its Annexes. u) "Investment" means conducted by the Employer project titled: <i>"Reconstruction and extension of the office building and landscaping in the area of Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.”</i>; v) an act to be performed „immediately” means that such act shall be performed no later than 2 (two) Business Days from the date on which the obligation to perform such act arose, unless the Agreement expressly provides otherwise; w) the expression „shall ensure” (and its derivatives) with respect to the duties of the Contractor as well as the Employer means the obligation incumbent upon the Contractor to verify that an action has taken place and to take all necessary actions within the scope of the Contractor's or Employer's authority to bring about its performance; x) all references to: "Employer's Representative" and "Employer" shall be treated as interchangeable terms; y) words denoting the singular include the plural, and words denoting the plural include the singular.
B. Dokumenty tworzące Umowę należy traktować jako wzajemnie wyjaśniające się. Dla celów interpretacji, pierwszeństwo dokumentów powinno być zgodne z następującą kolejnością: 1. Umowa	B. The documents forming the Agreement are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence:

2. Załącznik 1 – Warunki Szczególne do Umowy; 3. Załącznik 2 – Wymagania Zamawiającego; 4. Załącznik 3 – Harmonogram; 5. Załącznik 4, 4A, 4B – Kosztorys 6. Załącznik 5 – Dokumenty formalno-prawne; 7. Pozostałe załączniki (jeżeli występują)	1. Agreement 2. Appendix 1 – Special Conditions to the Agreement; 3. Appendix 2 – Employer Requirements; 4. Appendix 3 – Schedule; 5. Appendix 4, 4A, 4B – Cost Estimate 6. Appendix 5 – Formal and legal documents; 7. Other appendixes (if applicable)
§ 1 Przedmiot Umowy / Subject of the Agreement	
1. Przedmiotem Umowy jest: Wykonanie przez Wykonawcę Robót w ramach Inwestycji o nazwie: „Przebudowa i rozbudowa budynku administracyjnego wraz z zagospodarowaniem terenu na obszarze Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.” na działce o numerze 75/2, obręb 0086 (jednostka ewidencyjna 226101_1 Gdańsk); dalej łącznie jako „Roboty”.	1. The Subject of the Agreement is: Execution by the Contractor Works, within the framework of the Investment named: “Reconstruction and extension of the office building and landscaping in the area of Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.” on the plot of land no. 75/2, precinct 0086 (cadastral unit 226101_1 Gdańsk); hereinafter collectively as the “Works”.
1.1. Przedmiot Umowy będzie obejmował, w szczególności: a) Roboty polegające na modernizacji, przebudowie i wykończeniu powierzchni parteru oraz pierwszego piętra budynku administracyjnego wraz z wymianą części maszynowni dachowej , a w szczególności: demontaż, remont powierzchni wspólnych (w tym m.in., kantyny w strefie jadalni oraz kuchni), wymiana centrali wentylacyjnej, przebudowa instalacji: elektrycznych, teletechnicznych, sanitarnych, HVAC, kontroli dostępu, BMS, CCTV, oświetlenia, wraz z wykonaniem aranżacji wnętrz; b) Roboty polegające na kompleksowym wykonaniu nowej części budynku administracyjnego, zgodnie z dokumentacją (w zakresie branży budowlanej, elektrycznej, sanitarnej wraz z wyposażeniem) ; c) budowie i montażu infrastruktury towarzyszącej; d) wykończeniu i wyposażeniu wnętrz zgodnie z dostarczonym projektem aranżacji i wnętrz; e) uzyskaniu wszystkich wymaganych opinii, uzgodnień, dokumentów, projektów i decyzji - w razie potrzeby również decyzji o pozwoleniu na użytkowanie; f) sporządzeniu oraz zatwierdzeniu z Zamawiającym Dokumentacji Powykonawczej; przy czym szczegółowy zakres Przedmiotu Umowy został wskazany w Załączniku 2 - Wymogi Zamawiającego .	1.1. The Subject of the Agreement should include: a) Works involving the modernization, reconstruction, and finishing of the ground floor and first floor of the administrative building, including the replacement of part of the roof machine room , in particular: dismantling, renovation of common areas (including, among others, the canteen in the dining area and kitchen), replacement of the ventilation unit, reconstruction of electrical, telecommunications, sanitary, HVAC, access control, BMS, CCTV, and lighting systems, including interior design; b) Works involving the comprehensive construction of a new part of the administrative building, in accordance with the documentation (in the field of construction, electrical, sanitary, including equipment) ; c) construction and installation of accompanying infrastructure; d) finishing and furnishing of interiors in accordance with the provided interior design and arrangement project; e) obtaining all required opinions, agreements, documents, projects, and decisions—if necessary, also the decision on the occupancy permit; f) preparation and approval of the As-Built Documentation with the Employer; with the details of the scope of the Subject of the Agreement being indicated in Appendix 2 – Employer Requirements .
1.2. Wykonawca jest odpowiedzialny za: a) przygotowanie, przedstawienie i uzgodnienie z Zamawiającym Dokumentacji Projektowej Wykonawcy w zakresie koniecznym do prawidłowego wykonania wszelkich Robót służących realizacji Przedmiotu Umowy zgodnie z warunkami technicznymi wykonania i odbioru robót	1.2. The Contractor shall be responsible for: a) preparation, presentation with the Employer on the Contractor's Project Documentation to the extent necessary for the proper performance of all Works serving the implementation of the Subject of the Agreement in accordance with the technical conditions for the performance and acceptance of

budowlanych, prawem, Umową i Wymogami Zamawiającego; b) wykonania oraz ukończenia wszelkich Robót wraz z niezbędną infrastrukturą zewnętrzną i wewnętrzną oraz zagospodarowaniem Terenu i wyposażeniem wnętrza; c) usunięcia wszelkich ewentualnych Wad czy usterek Przedmiotu Umowy zgodnie z Kartą Gwarancyjną i wymogami Zamawiającego, przy czym szczegółowy zakres został wskazany w Załączniku 2 - Wymogi Zamawiającego.	construction works, the law, the Agreement, and the Employer's Requirements; b) performing and completing all Works, including the necessary external and internal infrastructure, as well as the development of the Site and interior design; c) removing any possible Defects or faults in the Subject of the Agreement in accordance with the Warranty Card and the Employer's Requirements, with the details being indicated in Appendix 2 – Employer Requirements.
1.3. Przedmiot Umowy obejmuje także wszelkie prace niewymienione wprost w Umowie, a konieczne do należytego wykonania Umowy, w tym wszelkich działań, które są niezbędne w celu prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy, przy czym ich wykonania obciąża w całości Wykonawcę.	1.3. The Subject of the Agreement shall also include all work not expressly mentioned in the Contract, but necessary for the proper execution of the Contract, including all activities that are necessary for the proper execution of the Subject Matter of the Contract, the execution thereof being entirely the responsibility of the Contractor.
§ 2 Oświadczenia Stron/ Statements by the Parties	
2.1. Wykonawca oświadcza, iż przed podpisaniem niniejszej Umowy: a) wszelkie Załączniki oraz dokumenty do niniejszej Umowy zostały przez niego zweryfikowane z należytą starannością, wymaganą od profesjonalnego podmiotu, a także dokonał wizji lokalnej w miejscu Inwestycji i w Terenie, zapoznał się z uwarunkowaniami faktycznymi oraz prawnymi (w tym ze stanem geologicznym, hydrologicznym i geotechnicznym, postanowieniami obowiązującego miejscowego planu zagospodarowania przestrzennego) oraz konieczną dokumentacją, pod kątem prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy oraz jego wyceny i uznaje je za kompletne i wystarczające oraz oświadcza, że nie stwierdza żadnych przeszkód do należytego wykonania Umowy, a tym samym potwierdza, iż realizacja Przedmiotu Umowy w ramach Inwestycji jest możliwa do wykonania w określonym terminie, zgodnie z Umową, Wymogami Zamawiającego, zasadami wiedzy technicznej, warunkami technicznymi wykonywania i odbioru robót budowlanych (WTWiORB), Prawem Budowlanym i obowiązującymi przepisami; b) ryzyko nie wykrycia wady Dokumentacji przed podpisaniem Umowy obciąża Wykonawcę, zrzeka się on powoływania na jakiegokolwiek okoliczności dotyczące Dokumentacji i/lub Terenu w celu uzyskania przedłużenia terminu wykonania Umowy lub żądania dodatkowego Wynagrodzenia nawet w sytuacji, gdy Dokumentacja zawierać będzie obiektywne wady; c) Roboty przez niego realizowane zostaną wykonane z zastosowaniem najlepszych umiejętności, doświadczenia i wiedzy, w sposób efektywny i	2.1. The Contractor declares that before signing this Agreement: a) all Appendixes and documents to this Agreement have been reviewed by him with the due diligence required of a professional entity and has inspected the site of the Investment and the Site, has familiarized himself with its factual and legal conditions (including the geological, hydrological and geotechnical condition, the provisions of the local zoning plan in force), as well as all necessary documentation, for the proper execution of the Subject of the Agreement and its pricing, and he considers them complete and sufficient for the proper execution of the Agreement and declares that he finds no obstacles and confirms that the execution of the Subject of the Agreement is possible within the specified period, in accordance with the Agreement, Employer Requirements, technical knowledge, Technical Terms and Conditions for the Execution and Acceptance of Construction Works (WTWiORB), Construction Law and the applicable regulations; b) the risk of failure discovering a defect in the Documentation prior to the signing of the Agreement shall be borne by the Contractor, so that the Contractor waives any reliance on any circumstances relating to the Documentation and/or the Site to obtain an extension of the Agreement completion date or to claim additional Remuneration even if the Documentation contains objective defects; c) the Works performed by him shall be performed using the best skills, experience and knowledge,

profesjonalny, w szczególności zgodnie z Wymogami Zamawiającego, stosowaną normą i praktyką budowlaną oraz wszelkimi wymogami prawnymi w terminie zgodnym z załączonym Harmonogramem, przy czym Wykonawca szczególną uwagę zwróci na sąsiednie konstrukcje, zapewniając im bezpieczeństwo i stabilność; d) zapoznał się z procedurami Zamawiającego dotyczącymi prac terminalu, przyjmuje do wiadomości i akceptuje, iż nie posiada wyłączności w zakresie prowadzenia prac na Terenie, uwzględnił konieczność bieżącej działalności operacyjnej Zamawiającego, ponadto zapoznał się w szczególności z procedurami dotyczącymi postępowania z niewybuchami, procedurami BHP, normami dotyczącymi ciągłości ogrodzenia, wymogami dotyczącymi poruszania się po terminalu, zabezpieczenia przeciwpożarowego oraz procedurami wjazdu i awizacji, w związku z czym oświadcza, że będzie się do wszelkich procedur stosował oraz uwzględni konieczność ich przestrzegania w Harmonogramie, a tym samym nie będzie się powoływał na okoliczność stosowania danej procedury jako warunku uzasadniającego żądanie przedłużenia terminu realizacji Umowy, lub zwiększenie umówionego Wynagrodzenia. Procedury, o których mowa znajdują się w § 10 niniejszej Umowy; e) posiada rezerwy wykonawcze (osobowe, sprzętowe, materiałowe itp.) pozwalające zwiększyć zakres prac o 20% w zakresie kosztowym zapewniając równocześnie, że zwiększenie zakresu przedmiotowego Umowy w tym stopniu nie będzie miało wpływu na umówiony termin zakończenia Robót; f) ma świadomość tego, że Teren znajduje się w obszarze, na którym prowadzone były intensywne działania wojenne oraz świadomość konsekwencji z tym związanych, w szczególności możliwości natrafienia na potencjalnie niebezpieczne materiały wybuchowe. Wykonawca oświadcza, że bierze odpowiedzialność za ryzyko z tym związane i podejmie wszelkie możliwe kroki, aby mu zapobiec; g) jeśli podczas wykonywania Robót na Terenie zostaną znalezione przedmioty o wartości zabytkowej, artystycznej, naukowej lub innej istotnej wartości to Wykonawca zobowiązany jest do postępowania zgodnie z obowiązującymi przepisami Kraju i natychmiastowego powiadomienia o tym fakcie Przedstawiciela Zamawiającego; h) znajduje się w sytuacji ekonomicznej i prawnej pozwalającej na należyte wykonanie Umowy; i) zapewnia, że nie toczy się wobec niego żadne postępowanie sądowe lub administracyjne mogące	in an efficient and professional manner, in particular, in accordance with the Employer's Requirements, the applicable construction standard and practice, and all legal requirements within the timeframe in accordance with the attached Schedule, with the Contractor paying special attention to adjacent structures, ensuring their safety and stability; d) has familiarized itself with the Employer's procedures concerning terminal operations, acknowledges and accepts that it does not hold exclusive rights to perform works within the Site, and has taken into account the necessity of the Employer's ongoing operational activities; furthermore, the Contractor has acquainted itself in particular with the procedures regarding the handling of unexploded ordnance, health and safety procedures, standards relating to the continuity of fencing, requirements relating to movement around the terminal, fire protection, and entry and advancement procedures, and therefore declares that he will comply with all procedures and take into account the necessity to comply with them in the Schedule, and thus will not invoke the circumstance of compliance with a given procedure as a condition justifying a demand for an extension of the term of execution of the Agreement, or an increase in the agreed Remuneration. The procedures in question are contained in § 10 of Agreement; e) has executive reserves (personnel, equipment, materials, etc.) to increase the scope of Work by 20% in terms of cost, while ensuring that an increase in the scope of the subject Agreement to this extent will not affect the agreed date of completion of the Works; f) is aware that the Site is located in an area where intensive warfare has taken place and is aware of the consequences thereof, in particular the possibility of encountering potentially dangerous explosives. The Contractor declares that he takes responsibility for the risks associated with this and will take all possible steps to prevent them; g) if objects of historical, artistic, scientific or other significant value are found on the Site during the execution of the Works, the Contractor shall act in accordance with the applicable regulations of the Country and immediately notify the Employer's Representative; h) is in an economic and legal position to properly perform the Agreement; i) ensures that it is not subject to any judicial or administrative proceedings that may affect the
---	---

mieć wpływ na prawidłowe wykonanie obowiązków wynikających z Umowy oraz wedle jego najlepszej wiedzy, nie zagraża mu upadłość, likwidacja ani żadne postępowanie, które mogłoby mieć wpływ na ważność oraz prawidłowe wykonanie zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy; j) wszelkie czynności podjęte przez Zamawiającego związane z pozyskaniem zgód, potwierdzeń, zatwierdzeń, decyzji bądź innych dokumentów niezbędnych w celu realizacji Robót stanowią wyłączne ryzyko Wykonawcy; k) w razie zaistnienia przynajmniej jednej z wyżej opisanych sytuacji, Wykonawca zobowiązuje się do natychmiastowego poinformowania Zamawiającego o tym fakcie; l) oświadcza, że Przedmiot Umowy będzie wynikiem jego oryginalnej twórczości i nie będzie naruszać praw osób trzecich, w szczególności praw autorskich oraz dóbr osobistych, jak również, iż osobiste i majątkowe prawa autorskie do Dokumentacji nie są ograniczone jakimikolwiek prawami osób trzecich. Wykonawca oświadcza również, że zwielokrotnienie, wprowadzenie do obrotu i korzystanie przez Zamawiającego na wszelkich wymienionych w § 11 polach eksploatacji nie narusza praw osób trzecich.	proper performance of its obligations under the Agreement and, to the best of its knowledge, is not threatened with bankruptcy, liquidation or any proceedings that may affect the validity and proper performance of its obligations under this Agreement; j) all actions taken by the Employer related to obtaining approvals, confirmations, approvals, decisions or other documents necessary for the execution of the Works shall be the sole risk of the Contractor; k) in the event of the occurrence of at least one of the situations described above, the Contractor agrees to notify the Employer immediately; l) declares that the Subject of the Agreement will be the result of his original creation and will not infringe upon the rights of third parties, in particular copyrights and personal rights, as well as that personal and property copyrights to the Documentation are not limited by any third party rights. The Contractor also declares that reproduction, marketing and use by the Employer in all fields of exploitation listed in § 11 does not infringe the rights of third parties.
§ 3 Wykonywanie Przedmiotu Umowy / Performance of the Subject of the Agreement	
3.1. W związku z realizacją Przedmiotu Umowy, Strony wyznaczają na swoich Przedstawicieli osoby wskazane w Załączniku 1.	3.1. In connection with the performance of the Subject of the Agreement, the Parties designate as their Representatives the persons indicated in Appendix 1.
3.2. Przed rozpoczęciem Robót, Wykonawca jest zobowiązany przedłożyć Harmonogram.	3.2. Prior to commencement of the Work, the Contractor shall submit a Schedule.
3.3. Przedstawiciel Zamawiającego w terminie do 7 dni roboczych od daty otrzymania Harmonogramu powiadomi Wykonawcę o jego zatwierdzeniu bądź odrzuceniu, z podaniem przyczyn odrzucenia i podaniem terminu na przedłożenie niezbędnej aktualizacji Harmonogramu.	3.3. The Employer's Representative shall notify the Contractor within 7 working days of receipt of the Schedule whether to approve or reject it, stating the reasons for rejection and giving a deadline for submitting the necessary update to the Schedule.
3.4. Wykonawca w trakcie wykonywania Robót będzie aktualizował Harmonogram szczegółowy każdorazowo, gdy stanie się on nieaktualny oraz na każde żądanie Przedstawiciela Zamawiającego. W przypadku wystąpienia opóźnień, Wykonawca poinformuje o przyczynach ich powstania oraz o środkach zaradczych, które przedsięwziął celem ich zlikwidowania.	3.4. The Contractor, during the course of the Works, shall update the Schedule whenever it becomes outdated and whenever requested by the Employer's Representative. In the event of delays, the Contractor shall provide information on the reasons for their occurrence and on the remedial measures taken to eliminate them.
3.5. Wykonawca jest zobowiązany do przedstawienia informacji dotyczących postępu Robót nad Przedmiotem Umowy poprzez przedstawienie Zamawiającemu pisemnego raportu. Raport będzie przedstawiony w języku polskim oraz angielskim	3.5. The Contractor is obliged to provide information on the progress of the Works on the Subject of the Agreement by submitting a written report to the Employer. The report will be presented in Polish and English, with the progress of the works

wraz z zaznaczonym postępowaniem prac w Harmonogramie, zgodnie z Załącznikiem 3. Elektroniczna wersja raportu w wersji PDF oraz w wersji edytowalnej zostanie przesłana do Zamawiającego w terminie i na adres e-mail o których mowa w Załączniku 1. Niezależnie od tego, Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego, jeżeli zachodzą jakiegokolwiek okoliczności mogące mieć wpływ na terminowe wykonanie Przedmiotu Umowy.	indicated in the Schedule, in accordance with Appendix 3. The electronic version of the report in PDF and editable version will be sent to the Employer on the date and to the e-mail address specified in Appendix 1. Regardless of this, the Contractor is obliged to immediately inform the Employer if there are any circumstances that may affect the timely execution of the Subject of the Agreement.
3.6. Wykonawca najpóźniej do 2 dni roboczych przed otrzymaniem Terenu przekaze do zatwierdzenia Przedstawicielowi Zamawiającego: a) Plan Bezpieczeństwa i Ochrony Zdrowia (BIOZ) (jeśli dotyczy), b) Plan Zapewnienia Jakości (jeśli dotyczy), c) Fotograficzną inwentaryzację dróg dojazdowych do Terenu, d) Osobę pełniącą funkcję Inspektora i/lub Koordynatora BHP z odpowiednią wiedzą, doświadczeniem i uprawnieniami, która będzie kontrolować poziom bezpieczeństwa na Terenie oraz współpracować z komórką wewnętrzną Zamawiającego, powyższe podpunkty podlegają sprawdzeniu i akceptacji Przedstawiciela Zamawiającego. W przypadku braku akceptacji ze strony Przedstawiciela Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek uzgodnić z Przedstawicielem Zamawiającego zmiany do przedłożonych dokumentów oraz uzyskać akceptację Przedstawiciela Zamawiającego.	3.6. The Contractor shall, no later than 2 working days before receiving the Site, submit to the Employer's Representative for approval: a) Safety and Health Plan (BIOZ) (if applicable), b) Quality Assurance Plan (if applicable), c) Photographic inventory of access roads to the Site, d) A person acting as a Health and Safety Inspector and/or Coordinator with appropriate knowledge, experience and authority, who will control the level of safety at the Site and cooperate with the Purchaser's internal cell, above subsections are subject to the review and approval of the Employer's Representative. In case of lack of acceptance from the Employer's Representative, the Contractor shall be obliged to agree with the Employer's Representative on changes to the submitted documents and obtain his approval.
3.7. Wykonawca rozpocznie Roboty niezwłocznie po podpisaniu Umowy i spełnieniu się § 3 ust. 3.6, przy czym Roboty będzie wykonywał bez zwłoki i wykona je w terminach zgodnych z Harmonogramem, jednak nie później niż w terminie wskazanym jako Termin Ukończenia Robót.	3.7. The Contractor shall commence the Work immediately after the signing of the Agreement and the fulfillment of § 3. Point 3.6, and the Work shall be performed without delay and shall be completed in accordance with the Schedule, but no later than the date indicated as the Time for Completion.
3.8. Prowadzone przez Wykonawcę Roboty nie mogą w sposób trwały lub systematyczny zakłócać operacji przeładunkowych i zdolności eksploatacyjnych na terenie Zamawiającego oraz nie mogą negatywnie wpływać na budowę terminali T3, T5 oraz inne inwestycje prowadzone przez Zamawiającego i jego wykonawców.	3.8. The Works carried out by the Contractor shall not permanently or systematically disrupt and operating capacity at the Employer area and shall not adversely affect the construction of the T3 and T5 terminals and other investments carried out by the Employer and its contractors.
3.9. Wykonawca jest odpowiedzialny w szczególności za: dbałość i zabezpieczenie Materiałów oraz Urządzeń na Terenie; dbałość o stan prowadzonych Robót; porządek na Terenie i drogach dojazdowych do Terenu; oznakowanie Terenu m.in. poprzez umieszczenie w widocznym miejscu tablicy informacyjnej oraz informacji o obowiązku noszenia odzieży ochronnej, środkach ochrony indywidualnej itp.; zapewnienie na Terenie bezpiecznej organizacji ruchu na czas prowadzenia	3.9. The Contractor shall be responsible in particular for: taking care of and securing Materials and Equipment on the Site; taking care of the condition of the Works being carried out; tidiness on the Site and access roads to the Site; marking the Site, inter alia, by placing in a visible place an information board and information on the obligation to wear protective clothing, personal protective equipment, etc.; ensuring safe organization of traffic on the Site for the duration of the Works,

Robót z uwzględnieniem w szczególności widocznego oznakowania; dbałość o należyte zabezpieczenie i stały dozór Terenu zgodnie z obecnie obowiązującymi wymogami międzynarodowego kodeksu ochrony statków i obiektów portowych oraz ustawy o ochronie żeglugi i portów morskich (Dz.U. 2008 nr 171 poz. 1055 z późn. zm.); od chwili przejęcia Terenu do dnia podpisania Protokołu Odbioru Końcowego. Przedstawiciel Zamawiającego może wstrzymać Roboty i podjąć działania, które uzna za niezbędne, jeśli Wykonawca nie podejmie żadnych działań naprawczych w ciągu 24 godzin po otrzymaniu pisemnej instrukcji od Przedstawiciela Zamawiającego w zakresie dbałości i zabezpieczenia Robót zgodnie z niniejszym ustępem. Udokumentowanymi kosztami takich działań Przedstawiciel Zamawiającego obciąży Wykonawcę.	including, in particular, visible signage; taking care of proper security and constant supervision of the Site in accordance with the current requirements of the International Ship and Port Facility Security Code and the Law on the Security of Sea and Inland Ports (Journal of Laws 2008 No. 171 item 1055, as amended); from the time of taking over the Site until the date of signing the Final Acceptance Protocol. The Employer Representative may stop the Work and take such action as it deems necessary if the Contractor fails to take any corrective action within 24 hours after receiving written instructions from the Employer Representative to care for and secure the Work in accordance with this paragraph. The Employer Representative shall charge the documented costs of such actions to the Contractor.
3.10. Wykonawca zobowiązany jest do wykorzystania wyłącznie nowych elementów i Materiałów, zgodnych z wymogami prawnymi (w tym z normami Polskimi oraz prawem i normami UE).	3.10. The Contractor shall use only new components and Materials, complying with legal requirements (including Polish standards and EU laws and standards).
3.11. Przedstawiciel Zamawiającego oraz osoby przez niego upoważnione będą miały wolny dostęp do Robót, warsztatów i innych miejsc pracy związanych z realizacją Umowy celem przeprowadzenia kontroli Materiałów i wykonawstwa oraz w celu nadzorowania testów, prób i badań.	3.11. The Employer's Representatives and/or Engineer and persons authorized by them shall have free access to the Works, workshops and other workplaces related to the execution of the Agreement in order to inspect the Materials and workmanship and to supervise tests, trials and examinations.
3.12. Wykonawca zapewni na własny koszt na Terenie: energię elektryczną, wodę (wraz z odprowadzeniem ścieków), gaz i inne niezbędne do wykonania Umowy media w okresie realizacji Umowy. Podłączenie do energii elektrycznej i innych mediów może nastąpić z przyłączy wskazanych i użytkowanych przez Przedstawiciela Zamawiającego, znajdujących się na terenie terminala, staraniem Wykonawcy i na jego koszt. Czerpanie wody przez Wykonawcę możliwe jest z uzgodnionego z Przedstawicielem Zamawiającego punktu poboru wody. Wykonawca opomiaruje na swój koszt i swoim staraniem punkty poboru mediów i ścieków bytowych. Sposób podłączenia musi być zaakceptowany przez Przedstawiciela Zamawiającego. Przedstawiciel Zamawiającego obciąży Wykonawcę kosztem poboru mediów poprzez refakturowanie, na co Wykonawca wyraża zgodę.	3.12. The Contractor shall provide at its own expense on the Site: electricity, water (including sewage disposal), gas and other utilities necessary for the performance of the Agreements during the period of execution of the Agreements. Interconnection to electricity and other utilities may be made from connections designated and used by the Employer Representative, located on the terminal site, by the Contractor's efforts and at his expense. Drawing of water by the Contractor shall be possible from a water point agreed with the Employer's Representative. The Contractor shall measure, at its own expense and with its own efforts, the points of consumption of utilities and domestic sewage. The method of connection must be approved by the Employer's Representative. The Employer Representative will charge the Contractor for the cost of the consumption of utilities through re-invoicing, to which the Contractor agrees.
3.13. Podczas realizacji Robót Wykonawca będzie prowadził, przechowywał i archiwizował właściwą i kompletną Dokumentację. Po zakończeniu Robót, Wykonawca każdorazowo sporządzi i przekaze Przedstawicielowi Zamawiającego wraz ze	3.13. During the course of construction, the Contractor shall maintain, store and archive proper and complete Documentation. Upon completion of the Works, the Contractor shall, in each case, prepare and submit to the Employer's Representative,

zgłoszeniem Robót w tym do Odbioru Końcowego kompletną Dokumentację Powykonawczą spełniającą wymogi Umowy, Wymogi Zamawiającego, wymogi dokumentacji projektowej oraz przepisów prawa, w tym Ustawy z dnia 17 maja 1989 r. Prawo geodezyjne i kartograficzne (Dz.U. 1989 nr 30 poz. 163 z późn. zm.). Wykonawca przekaże Dokumentację Powykonawczą w ilości egzemplarzy wskazanym w **Załączniku 1**, w tym:

- a) dokumentację projektową z naniesionymi zmianami dokonanymi w trakcie realizacji Umowy;
- b) geodezyjne pomiary powykonawcze, jeśli dotyczy;
- c) projekt wielobranżowy zawierający naniesione zmiany na rysunkach i w opisach wraz z załączonymi rysunkami zamiennymi. Przekazany projekt architektoniczno-budowlany wymaga podpisów kierownika budowy, rysunki i opisy z naniesionymi zmianami oraz rysunki zamienne wymagają podpisów projektanta, Kierownika Budowy i inspektora nadzoru branży, której rysunek/zakres dotyczy. Powyższe wymagania stosuje się odpowiednio do Projektu Technicznego oraz wykonawczego (jeśli dotyczy);
- d) inwentaryzację geodezyjną powykonawczą przyjętą do zasobu geodezyjnego Miasta Gdańska (jeśli dotyczy);
- e) dziennik budowy;
- f) instrukcje techniczne (jeśli dotyczy);
- g) atesty, aprobaty techniczne, deklaracje zgodności (w przypadku dokumentu przedstawionego w kopii – poświadczone za zgodność z oryginałem przez kierownika budowy) (jeśli dotyczy);
- h) instrukcje użytkowania obiektów (jeśli dotyczy);
- i) protokoły ze szkolenia z obsługi przedstawicieli bądź pracowników Zamawiającego;
- j) scenariusz przeciwpożarowy (jeśli dotyczy);
- k) decyzje, oświadczenia, w tym pozwolenie na użytkowanie (jeśli dotyczy);
- l) pozostałą dokumentację wymaganą przez Ustawę z dnia 7 lipca 1994 r. - Prawo Budowlane (Dz.U. 1994 nr 89 poz.

together with the notification of the Works including the Final Acceptance, complete acceptance As-Build Documentation meeting the requirements of the Agreement, the Employer's Requirements, the requirements of the design documentation and the provisions of law, including the Surveying and Cartographic Law (Journal of Laws 1989 No. 30 item 163, as amended). The Contractor shall provide the As-Build Documentation in the number of copies indicated in **Appendix 1**, including:

- a) design documentation with changes made during the execution of the Agreement;
- b) as-built surveying, if applicable;
- c) a multi-discipline design including the changes made to the drawings and descriptions, with replacement drawings attached. The submitted construction design requires signatures of the construction manager, drawings and descriptions with applied changes and replacement drawings require signatures of the Contractor, Construction Manager and supervisor of the industry to which the drawing/scope refers. The above requirements shall apply mutatis mutandis to the detailed design (if applicable);
- d) as-built geodetic inventory accepted into the geodetic resource of the City of Gdansk, if applicable;
- e) construction logbook;
- f) technical manuals;
- g) attestations, technical approvals, declarations of conformity (in the case of a document presented in a copy - certified as a true copy by the construction manager);
- h) instructions for use of the facilities (if applicable);
- i) records of training in handling by representatives or employees of the Employer;
- j) fire-fighting scenario (if applicable);
- k) decisions, declarations, including occupancy permits (if applicable);
- l) other documentation required by the Construction Law (Journal of Laws. 1994 No. 89 item 414, as amended) or other applicable standards and regulations.

414 z późn. zm.) bądź inne obowiązujące normy i przepisy.	
3.14. Po otrzymaniu zatwierdzenia Dokumentacji Powykonawczej od Przedstawiciela Zamawiającego, Wykonawca przekaże Przedstawicielowi Zamawiającemu całość Dokumentacji Powykonawczej wydrukowanej w powszechnie przyjętej formie, w sztywnej oprawie introligatorskiej, w osobno oznaczonych tomach wraz ze spisem ich zawartości. Wszelkie obcojęzyczne dokumenty załączone przez Wykonawcę do Dokumentacji Powykonawczej muszą być przetłumaczone na język polski. Niezależnie od powyższego, Wykonawca dostarczy całość Dokumentacji Powykonawczej również w formie elektronicznej w egzemplarzach o strukturze plików odpowiadającej porządkowi dokumentacji w formie papierowej. Każdy rysunek zostanie dostarczony w dwóch formatach, tj. edytowalnym formacie kompatybilnym z AutoCad oraz w formacie Adobe Reader, tzw. PDF. Zamawiający nie dopuszcza stosowania odrębnych zmian na Dokumentacji Powykonawczej. Szczegółowe wytyczne dotyczące formy i ilości egzemplarzy Dokumentacji Powykonawczej znajdują się w Załączniku 1 i Załączniku 2.	3.14. Upon receipt of approval of the As-Built Documentation from the Employer's Representative, the Contractor shall provide the Employer with the entire As-Built Documentation printed in a commonly accepted form, in a rigid binding, in separately labeled volumes with a list of their contents. Any foreign language documents attached by the Contractor to the As-Built Documentation must be translated into Polish. Notwithstanding the above, the Contractor shall also provide the entire As-Built Documentation in electronic form in copies with a file structure corresponding to the order of the paper documentation. Each drawing will be provided in two formats, i.e., an editable format compatible with AutoCad and in Adobe Reader format, so-called PDF. The Employer does not allow the use of handwritten changes on the As-Built Documentation. Detailed guidelines for the form and number of copies of the As-Built Documentation can be found in Appendix 1 and Appendix 2.
3.15. Wykonawca winien wydawać wszelkie powiadomienia, uzyskiwać wymagane prawem zezwolenia oraz wносить wymagane opłaty odnoszące się do Robót objętych Umową, a także niezbędne do uzyskania wymaganych pozwoleń, w tym w szczególności pozwolenia na użytkownię oraz udostępniać urzędом i instytucjom państwowym wszelkie dane i prawnie wymagane informacje.	3.15. The Contractor shall issue all notifications, obtain permits required by law and pay the required fees relating to the Works covered by the Agreement, as well as those necessary to obtain the required permits, including in particular the permit for use, and make all data and information required by law available to state offices and institutions.
3.16. Wykonawca będzie stosował się do poleceń wydanych przez Przedstawiciela Zamawiającego w odniesieniu do Robót, włącznie z zawieszeniem wszystkich lub części tych Robót, działań podwykonawców, współpracy z Przedstawicielem Zamawiającego oraz innymi upoważnionymi przez Zamawiającego osobami, organizacji i dbałości o Teren, ruchu pojazdów Wykonawcy, a także koordynacji Robót z uwzględnieniem innych wykonawców Zamawiającego.	3.16. The Contractor shall comply with the instructions issued by the Employer's Representative in relation to the Works, including the suspension of all or part of these Works, the activities of subcontractors, cooperation with the Employer's Representative and other persons authorised by the Employer, the organisation and care of the Site, the movement of the Contractor's vehicles, and the coordination of the Works with the Employer's other contractors in mind.
3.17. W przypadku konieczności wykonania robót dodatkowych nieobjętych Przedmiotem Umowy, Zamawiający udzieli Wykonawcy odrębnego pisemnego zlecenia w postaci aneksu do Umowy za osobnym wynagrodzeniem. Wykonawca nie ma prawa przystąpić do wykonywania robót dodatkowych bez zlecenia Zamawiającego ani podnosić jakichkolwiek roszczeń z tytułu wykonania robót dodatkowych, na których wykonanie Zamawiający nie udzielił pisemnego	3.17. In the event of the necessity to perform additional works not covered by the Subject of the Agreement, the Employer shall provide the Contractor with a separate written order in the form of an annex to the Agreement for separate remuneration. The Contractor shall not have the right to commence the performance of additional works without the Employer's order or to raise any claims for the performance of additional works for the performance of which the Employer has not

zlecenia, z wyjątkiem robót, których natychmiastowe wykonanie jest niezbędne ze względu na bezpieczeństwo osób, mienia lub konieczności zapobieżenia awarii. Podstawą do podjęcia takich robót jest sporządzony niezwłocznie, nie później niż w ciągu 24 godzin od powstania okoliczności, przez Wykonawcę i uzgodniony z Przedstawicielem Zamawiającego protokół konieczności, po dokonaniu odpowiedniego wpisu do dziennika budowy. Zamawiający ureguluje płatność z tytułu realizacji tychże robót, jeżeli konieczność ich wykonania nie powstała z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca oraz ich zasadność nie budzi żadnych wątpliwości Zamawiającego.	issued a written order, with the exception of works whose immediate performance is necessary due to the safety of persons, property or the need to prevent a failure. The basis for undertaking such works is a protocol of necessity drawn up immediately, no later than within 24 hours of the occurrence of the circumstances, by the Contractor and agreed with the Employer's Representative, after making an appropriate entry in the construction log. The Employer shall settle the payment for the performance of these works, if the necessity to perform them did not arise for reasons for which the Contractor is responsible and their justification does not raise any doubts on the part of the Employer.
3.18. Roboty dodatkowe będą wyceniane i opłacane jak następuje (jeśli dotyczy): d) Na podstawie stawek zawartych w Umowie, zgodnie z Załącznikiem nr 4, 4A, 4B; lub e) Na podstawie wydania cenników SEKOCENBUD i Katalogów Nakładów Rzeczowych (tzw. KNR) dla Województwa Pomorskiego, opublikowanych na koniec kwartału kalendarzowego poprzedzającego zawarcie Umowy; lub f) Na podstawie standardowych stawek rynkowych.	3.18. Additional works shall be priced and paid as follows (if applicable): g) On the basis of the rates contained in the Contract, in accordance with Appendix 4, 4A, 4B; or h) On the basis of SEKOCENBUD price lists and Catalogs of Material Expenditures (so-called KNR) for the Pomeranian Voivodeship, published at the end of the calendar quarter preceding the conclusion of the Agreement; or i) On the basis of standard market rates.
3.19 Wykonawca obowiązany jest wykonać roboty dodatkowe przy zachowaniu tych samych lub wyższych norm, parametrów i standardów (w tym standardów jakości) jak w przypadku Robót.	3.19. The Contractor is obliged to perform additional works while maintaining the same or higher norms, parameters and standards (including quality standards) as in the case of the Works.
3.20. W przypadku gdy w toku wykonywania niniejszej Umowy, Strony wspólnie dojdą do porozumienia, iż część Robót będących Przedmiotem Umowy i/lub stanowiących element Wymagań Zamawiającego, nie wymaga realizacji, bądź w zamian za wykonanie tej części Robót, zostaną wykonane przez Wykonawcę roboty alternatywne, wtedy: a) Wynagrodzenie Wykonawcy zostanie obniżone odpowiednio o wartość niewykonanych Robót, zgodnie z ust. 3.17 lit. a); bądź b) Wynagrodzenie Wykonawcy zostanie odpowiednio podwyższone lub obniżone o wartość robót alternatywnych, zgodnie z ust. 3.17. Strony niniejszym potwierdzają, iż powyższe zmiany do Umowy zostaną uregulowane w aneksie.	3.20. In the event that in the course of performance of this Agreement, the Parties jointly agreed that a part of the Works that are the Subject of the Agreement and/or are part of the Employer's Requirements does not need to be performed, or in exchange for the performance of that part of the Works, alternative works will be performed by the Contractor, then: a) the Contractor's Remuneration shall be reduced by the value of the unperformed Works, respectively in accordance with Clause 3.17 letter a); or b) the Contractor's Remuneration shall be increased or reduced by the value of the alternative works, respectively, in accordance with Clause 3.17. The Parties hereby confirm that the above changes to the Agreement shall be settled in the annex.
3.21. Zamawiający uprawniony jest w każdym czasie, bez konieczności podawania przyczyny, do żądania usunięcia z Terenu każdej osoby skierowanej przez Wykonawcę do realizacji Robót, jeżeli uzna, że dana osoba:	3.21. The Employer shall be entitled at any time, without giving any reason, to demand that any person assigned by the Contractor to perform the Works be removed from the Site if it considers that such person:

a) nie współpracuje należycie z Przedstawicielami Zamawiającego lub innymi podmiotami zaangażowanymi w realizację Inwestycji; b) swoim zachowaniem utrudnia lub może utrudniać prawidłową realizację Robót; c) narusza zasady porządku lub bezpieczeństwa obowiązujące na Terenie. Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie, usunąć wskazaną osobę z Terenu i zastąpić ją inną osobą o co najmniej równorzędnych kwalifikacjach i doświadczeniu. Usunięcie osoby z Terenu na żądanie Zamawiającego nie stanowi naruszenia Umowy przez Zamawiającego ani nie rodzi dla Zamawiającego żadnych konsekwencji prawnych, w szczególności nie uprawnia Wykonawcy do żądania odszkodowania, przedłużenia terminu realizacji Robót ani podwyższenia Wynagrodzenia.	a) does not cooperate properly with the Employer's Representatives or other entities involved in the implementation of the Investment; b) hinders or may hinder the proper performance of the Works through their behavior; c) violates the rules of order or safety applicable on the Site. The Contractor undertakes to immediately remove the indicated person from the Site and replace them with another person with at least equivalent qualifications and experience. Removing a person from the Site at the request of the Employer does not constitute a breach of the Agreement by the Employer and does not give rise to any legal consequences for the Employer, in particular it does not entitle the Contractor to claim compensation, extend the deadline for the performance of the Works or increase the Remuneration.
3.22. Wykonawca zobowiązuje się, iż personel, w szczególności Kierownik Budowy oraz kierownicy robót branżowych, nie zostaną zastąpieni w trakcie realizacji Umowy bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego. W przypadku konieczności zmiany osób, o których mowa w zdaniu pierwszym, Wykonawca zobowiązany jest zapewnić osobę posiadającą co najmniej równorzędne kwalifikacje i doświadczenie, a zmiana taka wymaga uprzedniej akceptacji Zamawiającego wyrażonej na piśmie.	3.22. The Contractor undertakes that the personnel, in particular the Construction Manager and the managers of specialized works, will not be replaced during the performance of the Contract without the prior written consent of the Employer. If it is necessary to replace the persons referred to in the first sentence, the Contractor shall ensure that the replacement has at least equivalent qualifications and experience, and such a change shall require the prior written consent of the Employer.
3.23. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego lub osoby przez niego upoważnionej usterek, Wad lub innych nieprawidłowości w wykonywanych Robotach, Wykonawca zobowiązuje się do ich niezwłocznego usunięcia na własny koszt, bez potrzeby uprzedniego pisemnego wezwania. Brak niezwłocznej reakcji Wykonawcy na stwierdzone Wady lub usterki uprawnia Zamawiającego do powierzenia ich usunięcia osobom trzecim na koszt i ryzyko Wykonawcy.	3.23. If the Employer or a person authorized by it finds any defects, faults, or other irregularities in the Works performed, the Contractor undertakes to remove them immediately at its own expense, without the need for a prior written request. Failure by the Contractor to respond immediately to the identified Defects or faults shall entitle the Employer to entrust their removal to third parties at the Contractor's expense and risk.
3.24. Wykonawca nie jest uprawniony do samowolnego przerywania wykonywania Robót, z wyjątkiem sytuacji bezpośredniego zagrożenia życia, zdrowia lub mienia. Wszelkie inne przerwy w realizacji Robót wymagają uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.	3.24. If the Employer or a person authorized by it finds any defects, faults, or other irregularities in the Works performed, the Contractor undertakes to remove them immediately at its own expense, without the need for a prior written request. Failure by the Contractor to respond immediately to the identified Defects or faults shall entitle the Employer to entrust their removal to third parties at the Contractor's expense and risk.
3.25. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić codzienną obecność na Terenie Kierownika budowy lub jego pisemnie wyznaczonego zastępcy w godzinach	3.25. The Contractor undertakes to ensure the daily presence of the Construction Manager or written deputy on the Site during the hours of the Works.

prowadzenia Robót. Brak obecności osoby, o której mowa w zdaniu pierwszym, uprawnia Zamawiającego do wstrzymania Robót na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez prawa Wykonawcy do jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu.	The absence of the person referred to in the first sentence entitles the Employer to suspend the Works at the Contractor's expense and risk, without the Contractor being entitled to any claims in this respect.
§ 4 Podwykonawcy / Subcontractors	
4.1. Z zastrzeżeniem ust. 4.2. i następnych Wykonawca zobowiązany jest do wykonania Robót osobiście. Wykonawca nie może powierzyć wykonania Robót osobie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.	4.1. Subject to the provisions of Clause 4.2. and subsequent, the Contractor is obliged to perform the Works in person. The Contractor may not entrust the performance of Works to a third party without the prior written consent of the Employer.
4.2. Wykonawca może wykonać Przedmiot Umowy przy udziale Podwykonawców, zawierając z nimi stosowne umowy w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Wykonawca wskaże w Harmonogramie zakres Robót, których wykonanie powierzy Podwykonawcom, a które wykona w siłach własnych (zastrzeżone do osobistego wykonania).	4.2. The Contractor may perform the Works with the participation of Subcontractors, concluding appropriate agreements with them in writing under penalty of nullity. The Contractor shall indicate in the Schedule the scope of Works, the performance of which will be entrusted to Subcontractors, and which will be performed by himself (reserved for personal performance).
4.3. W przypadku, gdy Wykonawca przewidział do wykonania Przedmiotu Umowy udział Podwykonawców, przed rozpoczęciem takiej współpracy, ma obowiązek przedstawić Przedstawicielowi Zamawiającego do zaakceptowania projekt umowy z Podwykonawcami.	4.3. If the Contractor provided for the performance of the Subject of this Agreement, the participation of Subcontractors, before commencing such cooperation, is required to submit to the Employer Representative for approval a draft of the agreements with Subcontractors.
4.4. Wykonawca przedłoży Przedstawicielowi Zamawiającemu poświadczoną za zgodność z oryginałem kopię zawartej umowy o podwykonawstwo, w terminie 7 dni od dnia jej zawarcia.	4.4. The Contractor shall submit to the Employer Representative a certified true copy of the concluded subcontracting agreement within 7 days of its conclusion.
4.5. Wykonawca odpowiada przed Zamawiającym za Podwykonawcę, który wykonał część Robót. Wykonawca odpowiada za koordynację prac prowadzonych przez Podwykonawców oraz zrealizowaną przez nich część Przedmiotu Umowy. Wykonawca odpowiada za działalność Podwykonawców jak za swoją własną i nie ma w szczególności prawa do powoływania, jako przyczyny nienależytego wykonania Umowy, faktu nienależytego wykonania Umowy przez Podwykonawców.	4.5. The Contractor is responsible to the Employer for the Subcontractor who has performed part of the Works. The Contractor is responsible for the coordination of the work carried out by the Subcontractors and the part of the Subject of the Agreement performed by them. The Contractor is responsible for the activities of the Subcontractors as for his own and in particular has no right to invoke, as a reason for improper performance of the Agreement, the fact of improper performance of the Agreement by the Subcontractors.
4.6. Wykonawca zobowiązany jest do zatrudniania i podzlecania Robót osobom o najwyższych kwalifikacjach zawodowych, posiadających wymagane prawem uprawnienia. Przedstawiciel Zamawiającego zastrzega sobie prawo do wnioskowania o przedstawienie przez Wykonawcę dodatkowych informacji w zakresie zatrudnionego personelu (własnego oraz Podwykonawców).	4.6. The Contractor is obliged to employ and subcontract works to persons with the highest professional qualifications and possessing the required permissions. The Employer's Representative reserves the right to request additional information from the Contractor regarding personnel employed (its own and Subcontractors).
4.7. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania obowiązujących zasad bezpieczeństwa, a co za tym	4.7. The Contractor undertakes to comply with applicable safety rules, and therefore to submit

idzie do złożenia stosownych oświadczeń, kart oceny ryzyka oraz udziale w szkoleniu z zasad bezpieczeństwa. Dla uniknięcia wątpliwości Wykonawca oświadcza, iż zapoznał się z regulacjami wewnętrznymi Zamawiającego obowiązującymi na dzień zawarcia niniejszej Umowy.	appropriate declarations, risk assessment cards and participate in safety rules training. For the avoidance of doubt, the Contractor declares that it has familiarized itself with the internal regulations of the Employer in force on the date of conclusion of this Agreement.
4.8. W przypadku nieprawdziwości któregośkolwiek z oświadczeń Wykonawcy, lub też wad prawnych wykonanego Przedmiotu Umowy, Zamawiający wezwie Wykonawcę do usunięcia nieprawidłowości oraz ich skutków wyznaczając nieprzekraczalny termin 14 dni. W przypadku nieusunięcia nieprawidłowości oraz ich skutków w terminie wskazanym w zdaniu poprzednim, uprawnienia Zamawiającego zostały wskazane w Załączniku 1, wraz z zachowaniem przez Zamawiającego możliwości dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych. Pozostałe informacje w zakresie Robót prowadzonych przez Podwykonawców, znajdują się w Załączniku 2.	4.8. In the event of a false statement of the Contractor, or legal defects of the completed Subject of the Agreement, the Employer shall call the Contractor to remove the irregularities and their effects by setting a deadline of 14 days. In the event of failure to correct irregularities and their consequences within the period indicated in the preceding sentence, the Employer's rights are indicated in Appendix 1, along with the Employer's retention of the possibility of claiming compensation under the general rules. Other information regarding the Work carried out by Subcontractors can be found in Appendix 2.
§ 5 Termin realizacji Przedmiotu Umowy oraz Procedura Odbiorowa / Term of performance of the Subject of the Agreement and The Acceptance Procedure	
5.1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Przedmiotu Umowy w terminie wskazanym w Załączniku 1. W przypadku niedostarczenia Przedmiotu Umowy w terminie, Zamawiający może nałożyć na Wykonawcę karę umowną w wysokości i walucie określonej zgodnie z Załącznikiem 1.	5.1. The Contractor undertakes to perform the Subject of the Agreement within the time specified in Appendix 1. In the event of non-delivery of the Subject of the Agreement on time, the Employer may impose a contractual penalty on the Contractor in the amount and currency specified in accordance with Appendix 1.
5.2. Niniejszą Procedurę Odbiorową stosuje się do Odbiorów Częściowych i Odbioru Końcowego Robót: 1. Każdy element budowlany lub etap Robót wymaga dokonania Odbioru z udziałem: Kierownika Budowy, Kierownika Robót Wykonawcy i Przedstawiciela Zamawiającego. 2. Po zakończeniu wszystkich lub części Robót, Wykonawca pisemnie powiadomi Przedstawiciela Zamawiającego, iż Roboty zostały wykonane oraz jest gotowy do Odbioru. 3. Przed przystąpieniem do Odbioru Częściowego lub Odbioru Końcowego, Wykonawca dostarczy Przedstawicielowi Zamawiającego wszystkie protokoły z testów, badań i sprawdzeń oraz wszelkie wymagane przepisami oraz przez Przedstawicieli Zamawiającego Dokumenty Powykonawcze (pomiar geodezyjne, dokumenty jakościowe itp.), zgodnie z wymaganiami wskazanymi w §3 ust. 3.12 i 3.13 oraz Załącznikiem 2. Warunkiem przystąpienia do Procedury Odbiorowej jest akceptacja przez Przedstawiciela Zamawiającego przedstawionej Dokumentacji Odbiorowej. Przed zgłoszeniem	5.2. The Acceptance Procedure shall apply accordingly to Partial Acceptances and Final Acceptance: 1. Each construction element or stage of the Works shall require an Acceptance with the participation of: Construction Manager, Works Manager of the Contractor's and Employer's Representative. 2. Upon completion of all or part of the Works, the Contractor shall, notify the Employer's Representative in writing that the Works have been completed and are ready for Acceptance. 3. Before proceeding to the Partial Acceptance or Final Acceptance, the Contractor shall provide the Employer's Representative with all protocols of tests, examinations and inspections and all As-Build Documents required by regulations and by the Employer's Representatives (survey measurements, quality documents, etc.) in accordance with the requirements indicated in §3 Clause 3.12 and Clause 3.13 and Appendix 2. The condition for proceeding to the Acceptance

gotowości do Odbioru Końcowego Robót Wykonawca winien przedstawić ostateczne pozwolenia na użytkowanie Przedmiotu Umowy (jeśli dotyczy). 4. W przypadku stwierdzenia braków formalnych Dokumentacji i/lub Dokumentacji Powykonawczej, Zamawiający może odmówić jej odbioru. Dla uniknięcia wątpliwości, Strony zgodnie postanawiają, iż odebrana przez Zamawiającego Dokumentacja Powykonawcza przedstawiona w trybie, o którym mowa w niniejszej literze, nie stanowi przyjęcia utworu bez zastrzeżeń, o którym mowa w art. 55 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. 1994 nr 24 poz. 83 z późn. zm.). 5. Z zastrzeżeniem powyższego, jeżeli Dokumentacja i/lub Dokumentacja Powykonawcza zawierać będą błędy, braki, dwuznaczności lub niezgodności, bądź też będą mieć inne wady, Zamawiający może zażądać od Wykonawcy nieodpłatnego wprowadzenia zmian, modyfikacji lub uzupełnień, wskazując jednocześnie termin na ich dokonanie. Wykonawca następnie ponownie przedłoży Dokumentację i/lub Dokumentację Powykonawczą Zamawiającemu. 6. W przypadku zaistnienia wątpliwości, Przedstawiciel Zamawiającego ma prawo do wstrzymania Odbioru Częściowego lub Odbioru Końcowego w celu wykonania dodatkowych analiz bądź zasięgnięcia opinii innych osób posiadających właściwe uprawnienia. Jeżeli dodatkowe analizy/ próby bądź ekspertyzy potwierdzą, że badane Materiały, Urządzenia lub wykonawstwo nie są zgodne z warunkami Umowy i załączników do niej, to koszt ich wykonania poniesie Wykonawca, w innym wypadku koszt dodatkowych analiz obciążą Zamawiającego. Dla uniknięcia wątpliwości, jakiegokolwiek testy i próby na Robotach wykonywane przez Zamawiającego nie mogą być interpretowane i nie stanowią potwierdzenia dokonania Odbioru Robót przez Zamawiającego. 7. Jeżeli przed bądź podczas Odbioru Częściowego lub Końcowego zostaną zauważone Wady bądź usterki, Przedstawiciel Zamawiającego może zależnie od swojej opinii: - dokonać Odbioru wyszczególniając Wady/usterki do wykonania wraz z terminami ich usunięcia, przy czym Zamawiający nie będzie obciążony żadnymi kosztami z tego tytułu; - w przypadku upływu terminu wskazanego zgodnie z treścią lit. a) oraz	Procedure is the acceptance by the Employer's Representative of the presented Documents. Prior to notification of readiness for Final Acceptance of the Works, the Contractor shall submit final permits for use of the Subject of the Agreement (if applicable). 4. If the Documentation and/or As-Build Documentation is found to be formally deficient, the Employer may refuse to accept. For avoidance of doubt, the Parties mutually agree that the Employer's acceptance of the As-Build Documentation submitted in accordance with the procedure referred to in this point does not constitute acceptance of the work without reservation, as referred to in Article 55 of the Law on Copyright and Related Rights (Dz.U. 1994 nr 24 poz. 83 z późn. zm.). 5. Subject to the foregoing, if the Documentation and/or As-Build Documentation contains errors, omissions, ambiguities or inconsistencies, or has other defects, the Employer may request the Contractor to make changes, modifications or additions free of charge while indicating a deadline for doing so. The Contractor shall then resubmit the Documentation and/or As-Build Documentation to the Employer. 6. In case of doubt, the Contracting Officer's Representative shall have the right to suspend the Partial Acceptance or Final Acceptance in order to perform additional analyses or consult with other duly authorized people. If additional analyses/tests or expert opinions confirm that the tested Materials, Equipment or workmanship do not comply with the terms and conditions of the Contract and its annexes, the cost of their performance shall be borne by the Contractor, otherwise the cost of additional analyses shall be borne by the Employer. For the avoidance of doubt, any tests or examinations on the Work performed by the Employer shall not be construed and shall not constitute confirmation of the Employer's Acceptance of the Work. 7. If Defects or failures are noticed before or during the Partial or Final Acceptance, the Employer's Representative may depend on his opinion: - carry out the Acceptance detailing the Defects/failures to be performed along with the deadlines for completion, and the Employer will not be charged any costs for the same; - in the event of expiration of the time limit indicated in accordance with the
--	---

nieskutecznego usunięcia usterek przez Wykonawcę, Przedstawiciel Zamawiającego ma prawo obniżyć Wynagrodzenie Wykonawcy, jeśli Wady czy usterki mogą być usunięte, ale pozwalają na prawidłową eksploatację Przedmiotu Umowy; lub zlecić jego realizację innej firmie na koszt i ryzyko Wykonawcy (wykonawstwo zastępcze), jeżeli Wykonawca nie będzie w stanie skutecznie usunąć Wady lub usterki, w czasie jaki Zamawiający wyznaczy na usunięcie Wady czy usterki. Koszty usuwania Wad i usterek bądź ponownego wykonania będą pokryte w całości przez Wykonawcę; c. nieodebrania Robót, jeżeli będą one miały nieprawidłowości, które czynią je niezdatne do umówionego użytku zgodnie z przeznaczeniem, wyraźnie sprzeciwiają się Umowie, zawierają Wady lub odbierają przedmiotowi Robót cechy właściwe i/lub wyraźnie zastrzeżone w Umowie, które istotnie zmniejszają jego wartość. 8. Po otrzymaniu powiadomienia od Wykonawcy, iż Roboty zostały wykonane, z zastrzeżeniem pkt. 3-5 powyżej, Przedstawiciel Zamawiającego w terminie ustalonym przez Strony, dokona Odbioru Robót, a Wykonawca niezwłocznie uporządkuje i zwolni Teren. 9. W przypadku nieuzasadnionej nieobecności Przedstawiciela Zamawiającego na Odbiorze w wyznaczonej dacie Odbioru, ustalona zostanie przez Strony druga data Odbioru w terminie nie dłuższym niż 7 dni.	contents of letter a) and the Contractor's failure to effectively remove the Defects, the Contractor's Representative shall have the right to reduce the Contractor's Remuneration if the Defects or failures can be removed, but allow for the proper operation of the Subject of the Agreement; or have it performed by another company at the expense and risk of the Contractor (substitute performance), if the Contractor is unable to effectively remove the Defects or failures, within the time that the Employer designates for the removal of the Defects or failures. The cost of removing the Defects and failures or re-performance will be paid in full by the Contractor; c. not to accept the Works if they have irregularities that make them unfit for the agreed use in accordance with their intended purpose, expressly contradict the Agreement, contain Defects or take away from the object of the Works features inherent and/or expressly reserved in the Agreement that materially reduce its value. 8. Upon receipt of notification from the Contractor that the Works have been completed, subject to para. 3 - 5 above, the Employer's Representative shall, within the timeframe agreed upon by the Parties, perform the Acceptance of the Works, and the Contractor shall immediately clean up and release the Site. 9. In the event of the unjustified absence of the Employer's Representative at the Acceptance on the scheduled date of the Acceptance, a second date of the Acceptance shall be set by the Parties within a period not exceeding 7 days.
5.3. Wykonawca odpowiada w stosunku do Zamawiającego z tytułu Wad na zasadach rękojmi wynikających z ogólnych przepisów prawa. Powyższe nie ogranicza uprawnień Zamawiającego z tytułu rękojmi, gwarancji lub innego w stosunku do innych podmiotów.	5.3. The Contractor is liable to the Employer for Defects under the warranty principles resulting from general provisions of law. The above does not limit the Employer's rights under warranty, guarantee or otherwise in relation to other entities.
5.4. W przypadku jakichkolwiek szkód i/lub roszczeń Zamawiającego lub osób trzecich na majątku BHCT (w tym na terminalu T3 w budowie bądź innych realizowanych na terenie Zamawiającego inwestycji) powstałych w związku z Robotami, Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego naprawienia takich szkód i zwolnienia Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności wobec osób trzecich oraz pokrycia kosztów i odszkodowań powstałych w tym zakresie. W	5.4. In the event of any damage and/or claims by the Employer or third parties on BHCT's property (including the T3 terminal under construction or other investments carried out on the Employer's site) arising in connection with the Work, the Contractor agrees to promptly repair such damage and indemnify the Employer from any liability to third parties and to pay the costs and damages arising therefrom. In the event that such damage is not promptly repaired, the Employer shall have the right

przypadku, gdy taka szkoda nie zostanie niezwłocznie naprawiona, Zamawiający ma prawo (po uprzednim pisemnym wezwaniu Wykonawcy wyznaczając odpowiedni termin do jej naprawienia) do naprawienia takiej szkody na koszt i ryzyko Wykonawcy przez osobę trzecią bez uzyskania jakiegokolwiek upoważnienia ze strony sądu lub Wykonawcy.	(upon written Contractor notice setting an appropriate time limit for such repair) to have such damage repaired at the Contractor's expense and risk by a third party without obtaining any authorization from a court or the Contractor.
5.5. Za datę Odbioru Końcowego Przedmiotu Umowy, a tym samym datę zakończenia Umowy, Strony przyjmują datę podpisania Protokołu Odbioru Końcowego, przez Przedstawiciela Zamawiającego i Wykonawcę.	5.5. The Parties consider the date of the Final Acceptance Protocol of the Subject of the Agreement and thus the date of Completion of the Agreement will be date of signing of the Final Acceptance Protocol by the Employer's Representative and the Contractor.
5.6. Zamawiający może, bez uszczerbku dla jakiegokolwiek innego sposobu odzyskania należności z tytułu kar umownych, potrącić kwotę takiej kary umownej z jakiegokolwiek należnej i wymagalnej płatności przysługującej Wykonawcy.	5.6. The Employer may, without prejudice to any other way of recovering its dues under contractual penalties, set off the amount of the said contractual penalty against any payment due to the Contractor.
5.7. Zapłata lub potrącenie kar umownych z powodu opóźnienia w wykonaniu Robót nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku ich wykonania.	5.7. The payment or set-off of the contractual penalties because of a delay in the performance of works shall not release the Contractor from the obligation to perform the Works.
§ 6 Wynagrodzenie i płatność / Remuneration and payment	
6.1. Z tytułu prawidłowego, kompletnego i terminowego wykonania Przedmiotu Umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy Wynagrodzenie w kwocie i walucie wskazanej w Załączniku 1, które stanowi całość Wynagrodzenia za należyte wykonanie Robót i innych zobowiązań wynikających z Umowy. Do kwoty Wynagrodzenia doliczony zostanie podatek VAT, zgodnie z obowiązującymi przepisami.	6.1. For proper, complete and timely performance of the Subject of the Agreement, the Employer shall pay to the Contractor the Remuneration in the amount and currency indicated in Appendix 1, which represents the entire Remuneration for the due performance of the Works and other obligations under the Agreement. VAT shall be added to this amount, in accordance with applicable regulations.
6.2. Ustalone w ust. 1 Wynagrodzenie wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy wynikające z realizacji Umowy w zakresie nią przewidzianym, jest całkowite i obejmuje wszelkie Roboty i Materiały niezbędne do należytego wykonania Przedmiotu Umowy. Strony zgodnie ustalają, iż na wysokość Wynagrodzenia w szczególności nie mają żadnego wpływu zmiany wysokości obowiązujących podatków lub cen. W związku z oświadczeniem Wykonawcy złożonym w §2. Wynagrodzenie obejmuje wszelkie ryzyka, które Wykonawca mógł rozpoznać na etapie analizy Dokumentacji lub podczas oględzin Terenu, w tym dotyczące kosztów robót saperskich, usuwania niewybuchów oraz wynikające z warunków geotechnicznych. Niedoszacowanie, pominięcie lub brak rozpoznania przedmiotu i zakresu Umowy nie może być podstawą do żądania zmiany Wynagrodzenia ryczałtowego określonego w Umowie.	6.2. The Remuneration set out in point 1 exhausts all claims of the Contractor resulting from the performance of the Agreement within the scope provided for therein, is complete and includes all Works and Materials necessary for the proper performance of the Subject of the Agreement. The Parties agree that the amount of the Remuneration, in particular, is not affected by changes in the amount of applicable taxes or prices. In connection with the Contractor's declaration made in §2. The Remuneration includes all risks that the Contractor could have recognized at the stage of analyzing the Documentation or during the inspection of the Site, including those related to the costs of sapper works, removal of unexploded ordnance and resulting from geotechnical conditions. Underestimation, omission or failure to recognize the subject and scope of the Agreement cannot be the basis for requesting a change in the lump sum Remuneration specified in the Agreement.
6.3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 6.1. będzie wypłacane w sposób wskazany w Załączniku 1.	6.3. The Remuneration referred to in paragraph 6.1 shall be paid as indicated in Appendix 1.

6.4. Wynagrodzenie Wykonawcy płatne będzie w terminie 30 dni na podstawie prawidłowo wystawionej i dostarczonej do Zamawiającego faktury VAT. Faktura powinna zostać wystawiona na kwotę odpowiadającą wartości faktycznie wykonanych Robót przez Wykonawcę, wraz z zaakceptowanym przez Zamawiającego Protokołem Zaawansowania Robót, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w Załączniku 1 . Faktury należy dostarczyć na adres: faktury@baltichub.com wraz z kopią na adres Przedstawiciela Zamawiającego.	6.4. The Contractor's Remuneration shall be payable within 30 days on the basis of a correctly issued and delivered VAT invoice to the Employer. The invoice should be issued for an amount corresponding to the value of the Works actually performed by the Contractor, together with a Works Completion Protocol accepted by the Employer, by transfer to the Contractor's bank account indicated in Appendix 1 . Invoices should be delivered to the following address: faktury@baltichub.com together with a copy to the address of the Employer's Representative.
6.5. Wykonawca oświadcza, iż wystawiane faktury sprzedaży zostaną ujęte w rejestrze sprzedaży prowadzonym dla celów podatku VAT, a należny podatek VAT zostanie rozliczony w deklaracji VAT.	6.5. The Contractor declares that the issued sales invoices will be included in the sales register kept for the purposes of VAT, and the VAT due will be settled in the VAT declaration.
6.6. Wykonawca potwierdza, iż wskazany przez niego w Załączniku 1 rachunek bankowy na podstawie, którego Zamawiający ma dokonać płatności zostanie umieszczony i będzie uwidoczniiony przez cały okres trwania Umowy w wykazie, o którym mowa w Ustawie o podatku od towarów i usług (Dz.U. 2004 nr 54 poz. 535 z późn. zm.) (tzw. "biała lista podatników VAT"). W przeciwnym wypadku, Zamawiający zastrzega sobie możliwość wstrzymania płatności do momentu wyjaśnienia sytuacji i określenia rachunku bankowego, który będzie widoczny w ww. wykazie.	6.6. The Contractor confirms that the bank account indicated in Appendix 1 based on which the Employer is to make payment will be placed and will be made visible throughout the term of the Agreement in the list referred to in the Law on Value Added Tax (Dz.U. 2004 nr 54 poz. 535 z późn. zm.) (the so-called "whitelist of VAT taxpayers"). Otherwise, the Employer reserves the right to withhold payment until the situation is clarified, and a bank account is identified, which will be visible in the aforementioned list.
6.7. Zamawiający ma prawo do dokonania płatności przy zastosowaniu mechanizmu podzielonej płatności, o którym mowa w ustawie o podatku od towarów i usług. Wykonawca przekaze Zamawiającemu wszelkie potrzebne informacje, które pozwolą na zapłatę faktury w mechanizmie podzielonej płatności.	6.7. The Employer shall have the right to make payments using the split payment mechanism referred to in the Law on Value Added Tax. The Contractor will provide the Employer all necessary information that will allow for payment of the invoice using the split payment mechanism.
6.8. Wykonawca oświadcza, że jest dużym/średnim/małym przedsiębiorcą zgodnie z warunkami określonymi w Załączniku I Rozporządzenia Komisji UE nr 651/2014 z dnia 17 czerwca 2014 r. uznającego niektóre rodzaje pomocy za zgodne z rynkiem wewnętrznym w zastosowaniu art. 107 i 108 Traktatu (Dz. U. UE L 187 z dnia 26.06.2014 z późn. zm.).	6.8. The Contractor declares that it is a large/medium/small enterprise in accordance with the conditions set out in Annex I of EU Commission Regulation No. 651/2014 of 17 June 2014 recognizing certain types of aid as compatible with the internal market in application of Art. 107 and 108 of the Treaty (Journal of Laws the EU L 187 of 26.06.2014, as amended).
§ 7 Odstąpienie od Umowy / Withdrawal from the Agreement	
7.1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od Umowy:	7.1. The Employer has the right to withdraw from the Agreement:
a) w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie Zamawiającego, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy - odstąpienie od Umowy w tym przypadku może nastąpić w terminie 14 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach;	a) in the event of a significant change in circumstances causing the performance of the Agreement is not in the interest of the Employer, which could not have been foreseen at the time of conclusion of the Agreement - withdrawal from the Agreement in this case may take place within 14 days of becoming aware of the above circumstances;
b) w przypadku wystąpienia przesłanek do ogłoszenia upadłości Wykonawcy lub gdy zostanie ogłoszone rozwiązanie przedsiębiorstwa Wykonawcy w terminie opisanym w ust. 7.2.;	b) in the event of premises for the declaration of bankruptcy of the Contractor or when the dissolution of the Contractor's enterprise is

	announced within the period described in Clause 7.2.;
c) gdy Wykonawca nie przystąpił do wykonania Robót i dokumentacji bez uzasadnionych przyczyn w terminie 14 dni od podpisania Umowy lub przez 14 dni nie kontynuuje prac pomimo wezwania Zamawiającego złożonego na piśmie, w terminie opisanym w ust. 7.2.	c) when the Contractor did not proceed with the Works and documentation without justified reasons within 14 days of signing the Agreement or for 14 days does not continue work despite the request of the Employer submitted in writing, within the period described in Clause 7.2.
d) gdy Wykonawca opóźnia się z rozpoczęciem, wykonaniem lub ukończeniem Robót tak dalece, że nie jest prawdopodobne, żeby zdołał je ukończyć w czasie umówionym.	d) when the Contractor delays the commencement, execution or completion of the Work to such an extent that it is unlikely that he will be able to complete the Work within the agreed time.
7.2. Z zastrzeżeniem ust. 7.1. lit. a), odstąpienie od Umowy winno nastąpić w formie pisemnej w terminie 30 dni od stwierdzenia podstawy odstąpienia, pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie.	7.2. Subject to the provisions of Clause 7.1. letter a), withdrawal from the Agreement should be made in writing within 30 days of determining the grounds for withdrawal, otherwise such declaration shall be null and void.
7.3. Wykonawcy przysługuje prawo do rozwiązania niniejszej Umowy w przypadku, gdy Zamawiający jest w zwłoce z zapłatą należnego Wykonawcy Wynagrodzenia na podstawie prawidłowo wystawionej faktury przez okres dłuższy niż 30 dni. Rozwiązanie Umowy przez Wykonawcę w razie zaistnienia przesłanki opisanej powyżej może nastąpić po uprzednim bezskutecznym upływie 14-dniowego terminu wyznaczonego przez Wykonawcę Zamawiającemu na piśmie wzywającym do zapłaty i zastrzegającym prawo rozwiązania, liczonym od dnia doręczenia wezwania Zamawiającemu. Prawo do rozwiązania na zasadach określonych w zdaniu poprzedzającym może zostać wykonane przez Wykonawcę w terminie 14 dni od dnia, w którym bezskutecznie upłynął czternastodniowy termin zawarty w prawidłowo sformułowanym i doręczonym wezwaniu.	8. The Contractor has the right to withdraw from this Agreement if the Employer is in delay of payment of the remuneration due to the Contractor on the basis of a correctly issued invoice for a period longer than 30 days. Withdrawal from the Agreement by the Contractor in the event of the condition described above may take place after the previous ineffective expiry of the 14-day period set by the Contractor to the Employer in writing calling for payment and reserving the right of withdrawal, counted from the date of delivery of the Employer. The right to withdraw on the terms set out in the preceding sentence may be exercised by the Contractor within 14 days from the day on which the fourteen-day deadline concluded unsuccessfully expired in a properly formulated and served summons.
7.3. W przypadku rozwiązania Umowy przez Zamawiającego, Wykonawcy zostanie wypłacone wynagrodzenie za faktycznie wykonaną ilość Robót. Ilość wykonanych Robót zostanie ustalona przez Strony na podstawie Protokołu Zaawansowania Robót. W razie zaistnienia rozbieżności pomiędzy Protokołem Zaawansowania Robót, Dokumentacją i/lub ustaleniami Stron, Strony deklarują wolę podjęcia działań zmierzających do osiągnięcia porozumienia na drodze polubownego rozwiązania sporu. W przeciwnym razie, Zamawiający zastrzega sobie prawo wyznaczenia konsultanta, a wszelkie związane z tym koszty zostaną pokryte przez Wykonawcę.	7.3. In the event of termination by the Employer, the Contractor will be paid remuneration for the amount of Works actually performed. The amount of Works will be determined by the Parties on the basis of a Works Completion Protocol. In the event of any discrepancy between the Works Completion Protocol, the Documentation and/or the Parties' arrangements, the Parties declare their intent to take steps to reach an agreement by means of an amicable resolution of the dispute. Otherwise, the Employer reserves the right to appoint a consultant and any costs involved shall be borne by the Contractor.
§ 8. Ubezpieczenie / Insurance	
8.1. Wykonawca oświadcza, iż bez uszczerbku dla zobowiązań wynikających z Umowy:	8.1. The Contractor represents that, without prejudice to its obligations under the Agreement:
a) utrzyma w mocy od momentu podpisania Umowy do dnia zakończenia Umowy ubezpieczenie odpowiedzialności zawodowej dotyczące	a) it shall maintain in force until the date of completion of the Contract in accordance with the Schedule, the professional liability insurance relating to the

Przedmiotu Umowy, w szczegółach wskazanych w Załączniku 1; b) utrzyma w mocy od momentu podpisania Umowy do upływu okresu rękojmi ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej Wykonawcy w szczegółach wskazanych w Załączniku 1; c) utrzyma w mocy od momentu podpisania Umowy do upływu okresu rękojmi ubezpieczenie „od wszystkich ryzyk” obejmujące straty i szkody w Robotach, Materiałach, Urządzeniach i Sprzęcie w szczegółach wskazanych w Załączniku 1; d) W ciągu 10 dni od podpisania Umowy Wykonawca przedstawi Zamawiającemu certyfikat ubezpieczenia, poświadczający, że ubezpieczenia opisane w lit. a) i lit. b) i lit. c) zostały zawarte; e) Na żądanie Zamawiającego oraz w zakresie, w jakim Zamawiający tego zażąda, Wykonawca niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 5 dni roboczych od dnia otrzymania żądania, okaże do wglądu dokumenty potwierdzające utrzymanie w mocy każdego ubezpieczenia, o którym mowa w lit. a) i lit. b) i lit. c) powyżej.	Subject of the Agreement, in the details indicated in Appendix 1; b) Maintain in force until the expiration of the warranty period the Contractor's civil liability insurance, in the details indicated in Appendix 1; c) Maintain in force until the expiration of the warranty period the Contractor's "all risks" covering losses and damages to Works, Materials, Plant and Equipment in the details indicated in Appendix 1; d) Within 10 days of signing the Agreement, the Contractor shall provide the Employer with a certificate of insurance, certifying that the insurances described in letter a) and letter b) and letter c) have been taken out; e) Upon the Employer's request, and to the extent that the Employer so requests, the Contractor shall promptly, but no later than 5 business days from the date of receipt of the request, produce for inspection documents certifying that each insurance referred to in letter a) and letter b) and letter c) above has been maintained.
8.2. W przypadku, gdy okres ubezpieczenia, na który zawarte są umowy ubezpieczenia, o których mowa w ust. 8.1. upłynie w okresie obowiązywania niniejszej Umowy, Wykonawca zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu w terminie 3 dni roboczych przed upływem okresu ubezpieczenia dokumenty potwierdzające przedłużenie ochrony ubezpieczeniowej.	8.2. In the event that the insurance period for which the insurance contracts referred to in Clause 8.1. are concluded expires during the term of this Agreement, the Contractor shall submit to the Employer within 3 business days before the expiration of the insurance period documents confirming the extension of the insurance coverage.
8.3. W razie niewykonania przez Wykonawcę obowiązku określonego w ust. 8.1. i ust. 8.2., Zamawiający uprawniony jest do zawarcia umów ubezpieczenia na rzecz Wykonawcy w zakresie określonym w ust. 8.1. i ust. 8.2. oraz uprawniony będzie do potrącenia zapłaconych z tego tytułu składek ubezpieczeniowych z Wynagrodzenia Wykonawcy. Powyższe nie wyłącza innych uprawnień przysługujących Zamawiającemu na podstawie niniejszej Umowy oraz właściwych przepisów prawa.	8.3. In the event of the Contractor's failure to perform the obligation set forth in Clause 8.1 and Clause 8.2, the Employer shall be entitled to enter into insurance contracts in favor of the Contractor to the extent set forth in Clause 8.1 and Clause 8.2. and shall be entitled to deduct the insurance premiums paid therefore from the Contractor's Remuneration. The foregoing shall not exclude other rights to which the Employer is entitled under this Agreement and applicable laws.
§ 9 Gwarancja Należytego Wykonania i Gwarancja Odpowiedzialności za Wady / Performance Guarantee and Guarantee of Liability for Defects	
9.1. Gwarancja Należytego Wykonania:	9.1. Performance Guarantee:
1. Wykonawca uzyska i będzie utrzymywał od dnia podpisania Umowy (na własny koszt) Gwarancję Należytego Wykonania wystawioną w wysokości i walucie wskazanej w Załączniku 1, w celu zabezpieczenia wykonania Umowy. Gwarancja Należytego Wykonania zabezpieczy, w szczególności, należyte wykonanie obowiązków Wykonawcy, zapłatę kar umownych oraz wszelkie roszczenia Zamawiającego wobec Wykonawcy wynikające z Umowy. Zamawiający może pociągnąć Gwarancję Należytego Wykonania w celu	1. The Contractor shall obtain and maintain (at its own expense) a Performance Guarantee issued in the amount and currency indicated in Appendix 1 to secure the performance of the Agreement. The Performance Guarantee shall secure, in particular, the due performance of the Contractor's obligations, the payment of contractual penalties and any claims of the Employer against the Contractor under the Agreement. The Employer may draw the Performance Guarantee to secure or

zabezpieczenia lub odzyskania jakichkolwiek kosztów lub strat z tytułu poniesionych szkód spowodowanych naruszeniem zobowiązań umownych przez Wykonawcę	recover any costs or losses for damages caused by the Contractor's breach of contractual obligations.
2. Gwarancja Należytego Wykonania będzie miała formę bezwarunkowej, podzielnej, przenoszalnej, nieodwołalnej gwarancji bankowej, gwarancji ubezpieczeniowej lub zabezpieczenia gotówkowego, płatnej na pierwsze żądanie Zamawiającego i zostanie wystawiona odpowiednio przez bank lub ubezpieczyciela z siedzibą w Unii Europejskiej lub Wielkiej Brytanii, w formie zatwierdzonej przez Zamawiającego zgodnie z Załącznikiem 5 . W przypadku braku akceptacji treści Gwarancji przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest do uwzględnienia uwag Zamawiającego i przedłożenia zaktualizowanego zabezpieczenia, które podlega ponownej akceptacji Zamawiającego.	2. The Performance Guarantee shall be in the form of an unconditional, divisible, transferable, irrevocable bank guarantee, insurance guarantee or cash collateral, payable at the first request of the Employer, and shall be issued by a bank or insurer domiciled in the European Union or the United Kingdom, as applicable, in a form approved by the Employer in accordance with Appendix 5 . If the Employer does not approve the contents of the Guarantee, the Contractor shall take into account the Employer's comments and submit an updated security, which shall be subject to the Client's re-approval.
3. Wykonawca dostarczy Gwarancję Należytego Wykonania Zamawiającemu w ciągu 10 dni od daty podpisania Umowy. W przypadku niedostarczenia niniejszej gwarancji, Zamawiający będzie miał prawo do zatrzymania jej równowartości poprzez potrącenie 10% z wystawionej przez Wykonawcę faktury.	3. The Contractor shall deliver the Performance Guarantee to the Employer within 10 days from the date of signing the Agreement. In the event of non-delivery of this guarantee, the Employer shall have the right to retain its equivalent by deducting 10% from invoice issued by the Contractor.
4. W momencie dostarczenia przez Wykonawcę dokumentu gwarancyjnego pokrywającego w pełni wysokość Gwarancji Należytego Wykonania z ust. 9.1. pkt 1, Zamawiający na pisemny wniosek Wykonawcy zwróci kwotę pobraną uprzednio celem zabezpieczenia.	4. At the time of delivery by the Contractor of a guarantee document covering in full the amount of the Performance Guarantee from Clause 9.1. point 1, the Employer shall, at the written request of the Contractor, return the amounts previously collected as security.
5. Jeśli z jakiegokolwiek powodu działania Wykonawcy ulegną opóźnieniu w stosunku do Harmonogramu, Wykonawca na własny koszt przedłuży okres ważności Gwarancji Należytego Wykonania o taką liczbę dni, jaka odpowiadać będzie takiemu opóźnieniu.	5. If for any reason the Contractor's activities are delayed with respect to the Schedule, the Contractor shall, at its own expense, extend the period of validity of the Performance Guarantee by such number of days as corresponds to such delay.
6. Nieprzedłużenie przez Wykonawcę ważności Gwarancji Należytego Wykonania z wyprzedzeniem przynajmniej 7 dni roboczych przed terminem jej wygaśnięcia upoważnia Zamawiającego do pociągnięcia całej kwoty Gwarancji Należytego Wykonania oraz do zatrzymania jej jako depozytu pieniężnego zamiast Gwarancji Należytego Wykonania.	6. Failure by the Contractor to renew the Performance Guarantee at least 7 business days in advance of the expiration date shall entitle the Employer to draw the entire amount of the Performance Guarantee and to retain it as a cash deposit in lieu of the Performance Guarantee.
7. Koszty Gwarancji Należytego Wykonania Umowy ponosi Wykonawca.	8. The cost of the Performance Guarantee shall be incurred by the Contractor.
9. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.	9. The Employer reserves the right to claim damages on general principles.
9.2. Gwarancja Odpowiedzialności za Wady:	9.2. Guarantee of Liability for Defects:
1. Z zastrzeżeniem ust. 9.1. Wykonawca uzyska i utrzyma (na własny koszt) Gwarancję Odpowiedzialności za Wady w odniesieniu do	1. Subject to Clause 9.1., The Contractor shall obtain and maintain (at its own expense) a Defects Liability Guarantee issued in the amount and currency

należytego wykonania Umowy w okresie rękojmi wystawioną w wysokości i walucie wskazanej w Załączniku 1. Gwarancja Odpowiedzialności za Wady będzie zabezpieczała, w szczególności należyte wykonanie zobowiązań Wykonawcy w okresie rękojmi. Zamawiający może skorzystać z Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w celu zabezpieczenia lub odzyskania wszelkich kosztów lub strat z tytułu szkód, które poniesie wskutek naruszenia zobowiązań umownych przez Wykonawcę.	indicated in Appendix 1 to secure the performance of the Agreement. The Defects Liability Guarantee shall secure, in particular, the due performance of the Contractor's obligations during the warranty period. The Employer may use the Defect Liability Guarantee to secure or recover any costs or losses for damages it incurs as a result of the Contractor's breach of contractual obligations.
2. Gwarancji Odpowiedzialności za Wady będzie miała formę bezwarunkowej, podzielnej, przenoszalnej, nieodwołalnej gwarancji bankowej, gwarancji ubezpieczeniowej lub zabezpieczenia gotówkowego płatnej na pierwsze żądanie Zamawiającego i zostanie wystawiona odpowiednio przez bank lub ubezpieczyciela z siedzibą w Unii Europejskiej lub Wielkiej Brytanii, w formie zatwierdzonej przez Zamawiającego zgodnie z Załącznikiem 5. W przypadku braku akceptacji treści Gwarancji przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest do uwzględnienia uwag Zamawiającego i przedłożenia zaktualizowanego zabezpieczenia, które podlega ponownej akceptacji Zamawiającego.	2. The Defects Liability Guarantee shall be in the form of an unconditional, divisible, transferable, irrevocable bank guarantee, insurance guarantee or cash collateral, payable at the first request of the Employer, and shall be issued by a bank or insurer domiciled in the European Union or the United Kingdom, as applicable, in a form approved by the Employer in accordance with Appendix 5. If the Employer does not approve the contents of the Guarantee, the Contractor shall take into account the Employer's comments and submit an updated security, which shall be subject to the Employer's re-approval.
3. Wykonawca dostarczy Gwarancję Odpowiedzialności za Wady w ciągu 14 dni od dnia rozpoczęcia okresu rękojmi. Gwarancja Odpowiedzialności za Wady wejdzie w życie w pierwszym dniu następującym po dacie wygaśnięcia Gwarancji Należytego Wykonania. Niedostarczenie Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w terminie, uprawnia Zamawiającego do pobrania całej kwoty Gwarancji Należytego Wykonania i zatrzymania jej jako kaucji gotówkowej w zamian za Gwarancję Odpowiedzialności za Wady.	3. The Contractor shall provide the Defects Liability Guarantee within 14 days after the commencement of the warranty period. The Defects Liability Guarantee shall take effect on the first day following the expiration date of the Performance Guarantee. Failure to deliver the Defects Liability Guarantee by the due date shall entitle the Employer to collect the entire amount of the Performance Guarantee and retain it as a cash deposit in exchange for the Defects Liability Guarantee.
4. Wykonawca zapewni, że Gwarancja Odpowiedzialności za Wady będzie ważna i wykonalna do zakończenia okresu rękojmi. Zamawiający zwróci na pisemny wniosek Wykonawcy Gwarancję Odpowiedzialności za Wady na podstawie wniosku Wykonawcy złożonego w ciągu 14 dni od dnia zakończenia okresu rękojmi.	4. The Contractor shall ensure that the Defect Liability Guarantee shall be valid and enforceable until the end of the warranty period. The Employer shall return the Defects Liability Guarantee upon written request by the Contractor within 14 days after the end of the warranty period.
9.3. Strony zgodnie oświadczają, iż dopuszcza się, aby Gwarancja Należytego Wykonania oraz Gwarancja Odpowiedzialności za Wady zostały złożone łącznie w postaci jednego dokumentu / instrumentu gwarancyjnego. Zabezpieczenie będzie początkowo opiewać na kwotę Gwarancji Należytego Wykonania w kwocie i walucie wskazanej w Załączniku 1. W dniu rozpoczęcia okresu Rękojmi za Wady dla wszystkich Robót zabezpieczenie zostanie zmniejszone do wysokości Gwarancji Odpowiedzialności za Wady, w kwocie i walucie wskazanej w Załączniku 1. Jeżeli w dowolnym czasie przed datą, do której powinna być	9.3. The Parties agree that it is permissible for the Performance Guarantee and the Defects Liability Guarantee to be submitted jointly in the form of one guarantee document / instrument. The security shall initially be in the amount of the Performance Guarantee in the amount and currency indicated in Appendix 1. On the date of commencement of the Defects Warranty period for all Works, the security shall be reduced to the amount of the Defects Liability Guarantee in the amount and currency indicated in Appendix 1. If at any time prior to the date by which the Defects Liability Guarantee should have been provided, the amount of

dostarczona Gwarancja Odpowiedzialności za Wady, wysokość Gwarancji Należytego Wykonania będzie niższa niż wymagana kwota Gwarancji Odpowiedzialności za Wady, wówczas o ile Wykonawca niezwłocznie, ale nie później niż w ciągu 14 (czternastu) dni, nie zwiększy kwoty Gwarancji Należytego Wykonania (lub, w zależności od przypadku, nie dostarczy oddzielnej Gwarancji Odpowiedzialności za Wady) na brakującą kwotę, Zamawiający będzie uprawniony do zatrzymania z wszelkich kwot należnych Wykonawcy brakującej kwoty wymaganej Gwarancji Odpowiedzialności za Wady i zatrzymania jej, jako kaucji pieniężnej w miejsce Gwarancji Odpowiedzialności za Wady. Taka kaucja pieniężna może zostać zastąpiona Gwarancją Odpowiedzialności za Wady.	the Defects Liability Guarantee is less than the required amount of the Defects Liability Guarantee, then unless the Contractor promptly, but no later than within 14 (fourteen) days, increases the amount of the Defects Liability Guarantee (or, as the case may be, does not provide a separate Defects Liability Guarantee) for the missing amount, Employer shall be entitled to withhold from any amounts due to the Contractor the missing amount of the required Defects Liability Guarantee and retain it as a cash deposit in lieu of the Defects Liability Guarantee. Such a cash deposit may be substituted for the Defects Liability Guarantee.
9.4. Wraz z Protokołem Odbioru Końcowego Strony podpiszą Kartę Gwarancyjną, której wzór znajduje się w Załączniku 5. Karta Gwarancyjna będzie obejmowała cały Przedmiot Umowy oraz obowiązywała od dnia wykonania wszystkich zobowiązań Wykonawcy.	9.4. Together with the Final Acceptance Protocol, the Parties will sign a Warranty Card, a specimen of which is included in Appendix 5. The Warranty Card will cover the entire Subject of the Contract and will be effective from the date of performance of all obligations of the Contractor.
§ 10 Bezpieczeństwo i Ochrony Środowiska/ Health and Safety Requirements	
10.1. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji Przedmiot Umowy zgodnie z aktualnymi na dzień realizacji przepisami bhp, ppoż. i ochrony środowiska. W trakcie realizacji Przedmiotu Umowy lub jego części na terenie Zamawiającego, Wykonawca zobowiązuje się do postępowania w oparciu o Zasady Bezpieczeństwa Wykonywanej pracy i Przewodnik Bezpieczeństwa. W przypadku niestosowania się do wymagań Zamawiającego, może mieć zastosowanie Taryfikator Wykroczeń. Aktualne wersje ww. dokumentów dostępne są na (https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo). Jeżeli realizowanie Przedmiotu Umowy wymagać będzie uzupełnienia dokumentów wymieniowych w Zasadach Bezpieczeństwa Wykonywania Pracy lub Przewodnika Bezpieczeństwa, zostaną one dostarczone bezpośrednio przez Przedstawiciela Zamawiającego. W przypadku zmian w Zasadach Bezpieczeństwa lub Przewodniku Bezpieczeństwa Przedstawiciel Zamawiającego poinformuje Wykonawcę w terminie do 7 dni roboczych.	10.1. The Contractor undertakes to implement the Subject of the Agreement in accordance with the current regulations of osh, fire and environmental protection. During the performance of the Subject of the Agreement or its part in the territory of the Employer, the Contractor undertakes to act on the basis of the Principles of Safety of the Work performed and the Safety Guide. In the event of non-compliance with the requirements of the Employer, the Penalty Tariff may apply. Current versions of the above documents are available on (https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo). If the implementation of the Subject of the Agreement requires supplementing the exchange documents in the Principles of Safety of Work or the Safety Guide, they will be delivered directly by the representative of the Employer. In the event of changes in the Safety Rules or the Safety Guide, the Employer's representative will inform the Contractor within 7 business days.
10.2. Wykonawca potwierdza, że zapoznał się ze wszystkimi dokumentami, o których mowa w ust. 10.1. powyżej, rozumie ich treść i w całości je akceptuje.	10.2. The Contractor confirms that he has read all the documents referred to in Clause 10.1. above, understands their content and accepts them in full.
10.3. W przypadku sprzeczności pomiędzy treścią Umowy, a treścią dokumentów, o których mowa w ust. 10.1. powyżej, przeważa treść Umowy.	10.3. In the event of a conflict between the content of the Agreement and the content of the documents referred to in Clause 10.1. above, the content of the Agreement shall prevail.

10.4. Każda osoba ze strony Wykonawcy jest zobowiązana do odbycia szkolenia online udostępnionego na stronie internetowej Zamawiającego oraz pod adresem https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo .	10.4. Each person on the part of the Contractor is obliged to undergo online training provided on the website of the Employer and at https://baltichub.com/dla-kierowcy/szkolenia-i-bezpieczenstwo .
10.5. Jeżeli realizacja Przedmiotu Umowy wymagać będzie wjazdu/wejścia na teren terminala BHCT Wykonawca zobowiązuje się do kontaktu z przedstawicielem BHCT celem przekazania obowiązujących danych niezbędnych do wykonania awizacji.	10.5. If the implementation of the Subject of the Agreement requires entry to the BHCT's premises, the contractor must contact a BHCT representative in order to provide the applicable data necessary to complete the entry notification.
10.6. Dane zawarte w awizacjach zbierane są w celu weryfikacji tożsamości na podstawie Międzynarodowego Kodeksu Ochrony Statku i Obiektu Portowego.	10.6. Based on the International Ship and Port Facility Security Code the data contained in the notifications are collected for the purpose of identity verification.
10.7. Każdy Wykonawca/Podwykonawca wchodząc/wjeżdżając na teren BHCT podlega kontroli i musi posiadać przy sobie aktualny dokument ze zdjęciem potwierdzający tożsamość.	10.7. Each Contractor/ Subcontractor entering BHCT's premises undergoes a security check and must have a valid ID with a picture to confirm his/her identity.
10.8. Dostęp do Obiektu Portowego uzależniony jest od wprowadzonych poziomów ochrony na terenie terminala.	10.8. Access to the Port Facility depends on the applicable security level at the terminal.
10.9. Zawierając niniejszą Umowę Wykonawca potwierdza, że w ramach swojej działalności oraz w ramach wykonywania przedmiotu niniejszej Umowy, uwzględnia wpływ na środowisko naturalne oraz otoczenie, w którym jego działalność jest prowadzona, przez co należy rozumieć m.in. etyczne prowadzenie biznesu, poszanowanie praw pracowniczych, pozytywny wpływ na lokalną społeczność, przeciwdziałanie zmianom klimatu oraz brak wyrządzania szkód dla środowiska naturalnego. Jednocześnie Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z zapisami zawartymi w Kodeksie Etycznym dla Dostawców, znajdującego się pod linkiem https://baltichub.com/storage/uploads/fa5f1902-6e2d-4646-a12f-8dc454252cca/CODE-dostawcy_2023.PL.pdf oraz będzie stosował się do jego zapisów.	10.9. By concluding this Agreement, the Contractor confirms that, in the course of its activities and in the performance of the Deliverables, it takes into account the impact on the natural environment and the surroundings in which its activities are conducted, this should include ethical business conduct, respect for employee rights, positive impact on the local community, combating climate change and no harm to the environment. At the same time, the Contractor declares that he has read the provisions contained in Code of Conduct for Suppliers, located at the link https://baltichub.com/storage/uploads/31f14cc2-a1bc-4a76-bbad-0144cfd6e862/CODE-dostawcy_2023.eng_02.pdf and will comply with its provisions.
10.10. Wykonawca zobowiązuje się do: a) stosowania materiałów o niskim śladzie węglowym oraz surowców pochodzących z recyklingu lub odnawialnych źródeł; b) ograniczenia emisji gazów cieplarnianych poprzez: i. optymalizację zużycia energii i paliw; ii. stosowania niskoemisyjnych technologii i maszyn; iii. minimalizację transportu i stosowania niskoemisyjnych środków transportu; c) minimalizacji zużycia wody oraz energii; d) w ramach prowadzonych Robót, podjąć działania zmierzające do ponownego wykorzystania	10.10. The Contractor is obliged to: a) use materials with a low carbon footprint and recycled or renewable raw materials; b) reduce greenhouse gas emissions through: i. optimizing energy and fuel consumption; ii. using low-carbon technologies and machinery; iii. minimizing transportation and using low-carbon means of transportation; c) minimizing water and energy consumption;

materiałów oraz ograniczenia ilości odpadów budowlanych; e) przestrzegania zasad BHP oraz zapewnienia godnych warunków pracy wszystkim pracownikom i podwykonawcom; f) zapewnienia przestrzegania zasad równości i niedyskryminacji w zatrudnieniu.	d) as part of the Works, take measures to reuse materials and reduce construction waste; e) comply with health and safety rules and ensure decent working conditions for all employees and subcontractors; f) ensure compliance with the principles of equality and non-discrimination in employment.
10.11. Wykonawca przystępując do Robót zobowiązuje się do utrzymania porządku na przekazanym mu terenie oraz do gospodarowania odpadami zgodnie z Ustawą z dnia 14 grudnia 2012 r. o odpadach (Dz.U. 2013 poz. 21 z późn. zm.). Po zakończonych Robotach Wykonawca zobowiązany jest do usunięcia wszelkiego sprzętu Wykonawcy, zbędnego materiału, szczątków i odpadów powstałych w ramach wykonywanej pracy zgodnie z Ustawą o odpadach.	10.11. The Contractor, when commencing Works, undertakes to maintain order in the area transferred to him and to manage waste in accordance with the Law of December 14, 2012 on Waste (Journal of Laws 2013 item 21, as amended). Upon completion of the Works, the Contractor shall remove all Contractor's equipment, unnecessary material, debris and waste generated by the work in accordance with the Waste Law.
10.12. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca zobowiązuje się do okresowego raportowania podjętych działań na rzecz zrównoważonego rozwoju, w tym: a) zużycia materiałów, energii i wody; b) zarządzania odpadami; c) emisji CO₂ i innych gazów cieplarnianych; d) inicjatyw społecznych i etycznych; Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkody wynikające z naruszenia zasad zrównoważonego rozwoju, w tym za nieprzestrzeganie przepisów dotyczących ochrony środowiska i praw pracowniczych.	10.12. At the request of the Employer, the Contractor shall undertake to periodically report on the sustainability measures taken, including: a) material, energy and water consumption; b) waste management; c) CO₂ and other greenhouse gas emissions; d) social and ethical initiatives; The Contractor shall be liable for damages resulting from violations of sustainability principles, including non-compliance with environmental regulations and labor rights
10.13. Zamawiający ma prawo do przeprowadzenia audytów w celu weryfikacji zgodności działań Wykonawcy z wymaganiami Umowy w zakresie zrównoważonego rozwoju.	10.13. The Contractor shall have the right to conduct audits to verify the Contractor's compliance with the Agreement's sustainability requirements.
10.14. W przypadku naruszenia zobowiązań wynikających z niniejszego paragrafu, Zamawiający ma prawo do: a) żądania niezwłocznego podjęcia działań naprawczych, b) odstąpienia od Umowy w przypadku poważnych naruszeń.	10.14. In case of violation of obligations under this paragraph, the Employer shall have the right to: a) demand immediate remedial action, b) withdraw from the Agreement in case of serious violations.
10.15. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia wszelkich dokumentów i certyfikatów potwierdzających realizację założeń środowiskowych oraz społecznych wynikających z niniejszej Umowy.	10.15. The Contractor shall provide all documents and certificates confirming the implementation of environmental and social objectives under this Agreement.
§ 11 Przeniesienie praw autorskich / Transfer of copyrights	
11.1. Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Projektu, Dokumentacji, Dokumentacji Powykonawczej w tym	11.1. The Contractor undertakes to transfer property rights to the Employer to Project, Documentation, As-Build Documentation including derivative copyrights, without

prawa zależne, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na następujących polach eksploatacji:	any time and territorial restrictions, in the following fields of use:
a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania elementów Przedmiotu Umowy - wytwarzanie określonej techniką egzemplarzy, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;	a) in the scope of recording and reproduction of elements of the Subject of the Agreement - production using a specific technique, including printing, reprographic, magnetic recording and digital technique;
b) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których elementy Przedmiotu Umowy utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie i/lub najem oryginału albo egzemplarzy, przekazywanie zapisów pomiędzy komputerami i serwerami na całym świecie, przy pomocy wszelkich środków technicznych;	b) in the scope of trading the original or copies on which elements of the Subject of the Agreement have been recorded - placing on the market, lending and / or renting the original or copies, transferring records between computers and servers around the world, using all technical means;
c) w zakresie rozpowszechniania Przedmiotu Umowy w sposób inny niż wskazany powyżej - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie elementów Przedmiotu umowy w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;	c) in the scope of dissemination of the Subject of the Agreement in a manner other than indicated above - public performance, exhibition, display, reproduction, broadcasting and rebroadcasting as well as public access to elements of the Subject of the Agreement in such a way that everyone can have access to it at the place and time by yourself chosen;
d) tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu, modyfikacji, rozbudowy lub jakichkolwiek innych zmian w elementach Przedmiotu Umowy;	d) translation, adaptation, rearrangement, modification, extension or any other changes in elements of the Subject of the Agreement;
e) w zakresie wykonywania prawa zależnego do modyfikacji elementów Przedmiotu Umowy zezwolenia na jego eksploatację na polach eksploatacji wymienionych powyżej, po akceptacji zmian przez Wykonawcę.	e) within the scope of exercising the dependent right to modify elements of the Subject of the Agreement, the permit for its operation in the fields of use listed above, after the Contractor accepts the changes.
11.2. Dla uniknięcia wątpliwości Wykonawca oraz Zamawiający potwierdzają, że powyższe obejmuje m.in.:	11.2. For the avoidance of doubt, the Contractor and the Employer confirm that the above includes, among others:
a) utrwalenie na materialnym nośniku audiowizualnym, a w szczególności na nośnikach video, DVD, taśmie światłoczułej;	a) recording on material, audiovisual media, in particular on video, DVD, photosensitive tape;
b) magnetycznej i dysku komputerowym, w sieci multimedialnej (w tym internet);	b) magnetic and computer disk in a multimedia network (including internet);
c) zwielokrotnienie Projektu, Dokumentacji, Dokumentacji Powykonawczej każdą techniką, w tym video, techniką cyfrową, magnetyczną, światłoczułą ma kasetach video CD ROM, VCD, DVD, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego, w sieci multimedialnej (w tym Internet), drukowanie;	c) reproduction of the Project, Documentation, As-Build Documentation using any technique, including video, digital, magnetic, photosensitive technology, has CD ROM, VCD, DVD, audiovisual discs, photosensitive and digital technique, computer recording technique, in multimedia network (including Internet), printing;
d) nadawanie za pomocą wizji albo fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną;	d) broadcasting by means of a wired or wireless video via a ground station;
e) nadawanie za pośrednictwem satelity w tym także w ramach tzw. platform cyfrowych, w sieci kablowej;	e) broadcasting via satellite, including as part of the so-called digital platforms on a cable network;
f) wszelkie inne publiczne odtwarzanie;	f) any other public performance;
g) reemisja integralna i symultaniczna przez inną organizację telewizyjną;	g) integral and simultaneous re-broadcast by another television organization;
h) zezwalanie na zasadzie wyłączności na nadawanie Projektu Dokumentacji, Dokumentacji	h) permission for exclusive broadcasting of the Project, Documentation, As-Build Documentation by

Powykonawczej przez innych nadawców niż nadawca pierwotny (początkowy) wskazany przez odbiorcę (retransmisje), w tym na rozprowadzanie w sieciach kablowych lub w sposób bezprzewodowy satelitarny;	broadcasters other than the original (initial) broadcaster indicated by the recipient (retransmissions), including distribution in cable networks or in a wireless satellite way;
i) wprowadzenie do pamięci komputera lub do sieci multimedialnej.	i) introduction to computer memory or multimedia network.
11.3. Przejście autorskich praw majątkowych do Projektu Dokumentacji, Dokumentacji Powykonawczej nastąpi z momentem przekazania elementów Przedmiotu Umowy Zamawiającemu.	11.3. The transfer of proprietary copyrights to the Project, Documentation, As-Build Documentation will take place upon handing over the elements of the Subject of the Agreement to the Employer.
11.4. Wykonawca wyraża zgodę na publikację Projektu, Dokumentacji, Dokumentacji Powykonawczej z podaniem jego nazwiska lub nazwy firmy oraz z informacją, że autorskie prawa majątkowe do całości wydania przysługują Zamawiającemu.	11.4. The Contractor agrees to the publication of the Project, Documentation, As-Build Documentation specifying his name or company name and with information that copyrights to the entire issue are vested in the Contractor.
11.5. Dla uniknięcia wątpliwości w zamian za wynagrodzenie Zamawiającemu przysługiwać będzie także prawo autorskie zależne do Projektu, Dokumentacji, Dokumentacji Powykonawczej.	11.5. For the avoidance of doubt, in exchange for remuneration, the Employer will also have a dependent copyright on the Project, Documentation, As-Build Documentation.
§ 12 Sankcje i Klauzula RODO / Sanctions and RODO Clause	
12.1. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że: a) Nie jest Stroną Zablokowaną; b) Nie będzie świadczył usług lub dostarczał towarów na rzecz Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. od lub w imieniu podmiotu lub osoby fizycznej (Podwykonawcy), która jest Stroną Zablokowaną i poinformował Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o., czy jest Stroną Objętą Sankcjami Sektorowymi i czy będzie zamawiał usługi lub towary od lub w imieniu podmiotu lub osoby fizycznej (Podwykonawcy), która jest Stroną Objętą Sankcjami Sektorowymi; oraz c) Nie będzie świadczył usług lub dostarczał towarów dla Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. z naruszeniem Sankcji i Kontroli Eksportu; oraz d) Będzie zawsze przestrzegać Sankcji i Kontroli Eksportu i nie podejmie żadnych działań, które spowodują, że Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. naruszy lub narazi się na negatywne konsekwencje wynikające z Sankcji i Kontroli Eksportu, w którym to przypadku Wykonawca zwolni Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. z wszelkiej odpowiedzialności. Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. może zawiesić Umowę ze skutkiem natychmiastowym i bez ponoszenia odpowiedzialności, jeżeli, według jego wyłącznego uznania, Wykonawca naruszy którekolwiek z powyższych oświadczeń i zapewnień Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. Dalsze wykonywanie niniejszej Umowy może naruszyć lub narazić	12.1. Contractor represents and warrants that: a) It is not a Blocked Party; b) It will not procure services or goods to Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. from or on behalf of an entity or individual (Subcontractor) that is a Blocked Party and it has informed Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. as to whether it is a Sectorally Sanctioned Party and whether it will procure services or goods from or on behalf of an entity or individual (Subcontractor) that is a Sectorally Sanctioned Party; and c) It will not procure services or goods to Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. in violation of Sanctions and Export Controls; and d) It will comply at all times with Sanctions and Export Controls, and will not take any action that causes Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. to violate or become exposed to adverse consequences under Sanctions and Export Controls, in case whereof it will hold Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. harmless for any liability whatsoever. Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. may suspend its Agreement with immediate effect and without liability if, in its sole discretion, [Counterparty] breaches any of the foregoing representations and warranties Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. continued performance of this Agreement may breach or expose Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. to adverse consequences under Sanctions and Export Controls.

Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. na niekorzystne konsekwencje w ramach Sankcji i Kontroli Eksportu.

Definicje:

- **Strona Zablockowana:** Każda osoba fizyczna, podmiot lub statek, który: (a) znajduje się na amerykańskiej liście specjalnie oznaczonych obywateli i osób zablockowanych ("Lista SDN"), skonsolidowanej liście sankcji UE lub liście sankcji Zjednoczonego Królestwa; (b) jest w 50% lub więcej własnością lub jest w inny sposób kontrolowany, bezpośrednio lub pośrednio, przez jedną lub więcej osób, które są wymienione na powyższych listach; lub (c) jest własnością lub jest kontrolowany przez rząd, który podlega sankcjom USA blokującym własność.
- **Sankcje i kontrole eksportu:** Przepisy ustawowe, wykonawcze, zarządzenia, dyrektywy, rozporządzenia lub decyzje dotyczące sankcji i kontroli eksportu obowiązujące w USA, Unii Europejskiej, Wielkiej Brytanii oraz wszelkie inne obowiązujące przepisy ustawowe, wykonawcze, zarządzenia, dyrektywy, rozporządzenia lub decyzje dotyczące sankcji, w tym m.in. przepisy ustawowe i wykonawcze dotyczące sankcji administrowane przez amerykańskie Biuro Kontroli Aktywów Zagranicznych ("OFAC"), amerykańską ustawę o reformie kontroli eksportu, amerykańskie przepisy eksportowe, amerykańskie przepisy administracyjne, amerykańską ustawę o kontroli eksportu broni oraz amerykańskie przepisy o międzynarodowym handlu bronią; UE, Komisję Europejską i właściwe organy państw członkowskich UE (wymienione w przepisach sankcyjnych UE); brytyjskie Biuro ds. Wdrażania Sankcji Finansowych ("OFSI") oraz brytyjską Wspólną Jednostkę Kontroli Eksportu ("ECJU").
- **Strona Objęta Sankcjami Sektorowymi:** Każda osoba fizyczna, podmiot lub statek, który: (a) jest wymieniony na liście identyfikacyjnej sankcji sektorowych USA, wskazany na mocy dyrektywy wydanej zgodnie z rozporządzeniem wykonawczym 14024 lub w inny sposób wskazany na mocy sankcji USA w odniesieniu do Rosji, innych niż sankcje blokujące pełny majątek; (b) podlega sankcjom sektorowym UE lub Wielkiej Brytanii w odniesieniu do Rosji; lub (c) jest w 50% lub więcej własnością lub jest w inny sposób kontrolowany, bezpośrednio lub pośrednio, przez jedną lub więcej takich osób lub podmiotów.

Definitions:

- **Blocked Party:** Any individual or entity, that is: (a) listed on the U.S. List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons ("SDN List"), the EU Consolidated Sanctions List, or the UK Sanctions List; (b) owned 50% or more or otherwise controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are listed on the foregoing lists; or (c) owned or controlled by a government that is subject to U.S. property-blocking sanctions.
- **Sanctions and Export Controls:** U.S., EU, UK, and any other applicable sanctions and export control laws, regulations, orders, directives, designations, licenses, or decisions, including without limitation sanctions laws and regulations administered by the U.S. Treasury Department's Office of Foreign Assets Control ("OFAC"), the U.S. Export Control Reform Act, the U.S. Export Administration Regulations, the U.S. Arms Export Control Act, and the U.S. International Traffic in Arms Regulations; the EU, the European Commission, and competent authorities in EU Member States (as listed in EU sanctions regulations); the UK Office of Financial Sanctions Implementation ("OFSI"), and the UK Export Control Joint Unit ("ECJU").
- **Sectorally Sanctioned Party:** Any individual or entity that is: (a) listed on the U.S. Sectoral Sanctions Identifications List, designated under a directive issued pursuant to Executive Order 14024, or otherwise specifically designated under the U.S. sanctions with respect to Russia, other than for full property-blocking sanctions; (b) subject to EU or UK sectoral sanctions targeting Russia; or (c) owned 50% or more or otherwise controlled, directly or indirectly, by one or more such individuals or entities.

12.2. Polityka prywatności:

W związku z realizacją niniejszej Umowy:

- a) Wykonawca udostępnia Zamawiającemu dane osobowe swoich przedstawicieli lub osób

12.2. Privacy policy:

In connection with the implementation of this Agreement:

- a) The Contractor shall make available to the Employer personal data of its representatives or people performing

wykonujących Umowę w imieniu Wykonawcy. Dane osobowe osób wykonujących Umowę w imieniu Wykonawcy będą wykorzystywane przez Zamawiającego w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Zamawiającego wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy; b) Zamawiający udostępnia Wykonawcy dane osobowe swoich przedstawicieli lub dane osobowe Personelu Zamawiającego lub dane osobowe osób działających w imieniu podwykonawców. Dane osobowe wszystkich wymienianych w niniejszym podpunkcie osób będą wykorzystywane przez Wykonawcę w toku realizacji niniejszej Umowy w celach kontaktowych oraz w celu podejmowania przez Wykonawcę wszelkich innych działań i czynności niezbędnych do realizacji Umowy. 1. Dane osobowe od osób obu stron obejmować będą: imię i nazwisko, nazwę stanowiska, numery telefonów, adres e-mail. 2. Każda ze Stron zobowiązuje się, w imieniu drugiej Strony, poinformować swoich przedstawicieli o tym, jakie ich dane osobowe, w jakim celu i na jakiej podstawie prawnej będą przetwarzane przez drugą Stronę, mając na względzie treść niniejszego paragrafu, jak również poinformować je o ich prawach i podać im inne wymagane informacje, o których mowa w artykule 13 i 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27.04.2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE („RODO”). 3. Dane osobowe osób kontaktowych będą przechowywane tak długo, jak będzie to niezbędne do osiągnięcia celów, o których mowa w ust. 12.2. litera b) pkt 1, nie dłużej jednak niż przez okres 5 lat od rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej Umowy. 4. Postanowienie ust. 12.2. litera b) pkt 1-4 stosuje się odpowiednio do danych osobowych osób po każdej ze Stron, udostępnionych drugiej Stronie przed zawarciem Umowy jak i po zawarciu Umowy. 5. Dane osobowe osób upoważnionych do kontaktu ze strony Wykonawcę, a także osób zawierających Umowę w imieniu Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. będą przetwarzane przez Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. zgodnie z zasadami dostępnymi na stronie https://baltichub.com/o-baltic-hub/polityka-prywatnosci. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania tych informacji osobom, których dane zostaną przekazane do Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.	the Agreement on behalf of the Contractor. Personal data of people executing the Agreement on behalf of the Contractor will be used by the Employer in the course of the execution of this Agreement for contact purposes and for any other actions and activities by the Employer necessary for the execution of the Agreement; b) The Employer shall make available to the Contractor the personal data of its representatives or the personal data of the Contractor's Personnel or the personal data of persons acting on behalf of subcontractors. The personal data of all persons referred to in this point shall be used by the Contractor in the course of the performance of this Agreement for contact purposes and for any other actions and activities by the Contractor necessary for the performance of the Agreement. 1. Personal data from people of both parties will include: name and surname, job title, telephone numbers, email address. 2. Each Party undertakes, on behalf of the other Party, to inform its representatives of what their personal data, for what purpose and on what legal basis will be processed by the other Party, having regard to the content of this paragraph, as well as to inform them of their rights and provide them with the other required information referred to in Articles 13 and 14 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC ("GDPR") 3. Personal data of contact people will be stored as long as necessary to fulfil the purposes referred to in Clause 12.2. letter b) point 1, but no longer than for a period of 5 years after the termination or expiry of this Agreement. 4. Provisions of Clause 12.2. letter b) point 1-4 shall apply mutatis mutandis to personal data of people of each Party made available to the other Party prior to the conclusion of the Agreement as well as after the conclusion of the Agreement. 5. Personal data of persons authorized to contact us from Contractor, as well as persons concluding the Agreement on behalf of Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. will be processed by Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. in accordance with the rules available https://baltichub.com/o-baltic-hub/polityka-prywatnosci. The Contractor undertakes to provide this information to persons whose data will be transferred to Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.
12.3.Strony zobowiązują się, że wobec stron trzecich będą wzajemnie chronić dobre imię każdej ze Stron. Żadna ze Stron, bez uprzedniej pisemnej wzajemnej zgody, nie będzie wydawać ani przedstawiać żadnych publicznych	12.3.The Parties undertake to protect each other's good name in relation to third parties. Neither Party shall, without prior written consent, issue or make any public statements regarding the Agreement, except as required

oświadczeń dotyczących Umowy, z wyjątkiem sytuacji, gdy jest to wymagane przepisami prawa. Zasady promocji, reklamy oraz wzajemnego używania przez jedną ze Stron firmy drugiej Strony, zarejestrowanych na jej rzecz znaków towarowych oraz logo wymaga uzgodnienia z drugą Stroną.	by law. The principles of promotion, advertising, and mutual use by one of the Parties of the company of the other Party, registered trademarks and logos for it must be agreed with the other Party.
12.4. W przypadku naruszenia przez którąkolwiek ze Stron postanowień ust. 12.3., Strony podejmą niezwłocznie działania w celu usunięcia niekorzystnych skutków działań danej Strony, a w przypadku nie dojścia do porozumienia w terminie 2 dni od momentu ujawnienia działania określonego w ust. 12.3., każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania Umowy bez zachowania terminów wypowiedzenia.	12.4. In the event of a breach by either Party of the provisions of Clause 12.3., the Parties shall immediately take action to remove the adverse effects of the activities of the Party, and in the event of failure to reach an agreement within 2 days from the moment of disclosure of the action referred to in Clause 12.3., each Party has the right to terminate the Agreement without notice.
12.5. Strony wzajemnie zapewniają, że w wyniku zawarcia i wykonywania niniejszej Umowy nie dojdzie do naruszenia praw osób trzecich, a w przypadku zgłoszenia wobec Stron roszczeń lub zarzutów o naruszenie praw osób trzecich objętych powyższym zapewnieniem z przyczyn leżących po jednej ze Stron, Strona ta podejmie na swój koszt wszelkie środki obrony przed takimi roszczeniami lub zarzutami i spowoduje, że druga Strona będzie od nich zwolniona. Strona ta pokryje także wszelkie koszty i straty, jakie zostaną poniesione, pod warunkiem, że zostanie niezwłocznie zawiadomiona o tych roszczeniach i zarzutach i przekazane zostaną wszelkie informacje posiadane przez Stronę dotyczące tego zdarzenia.	12.5. The Parties mutually ensure that as a result of the conclusion and implementation of this Agreement, there will be no violation of the rights of third parties, and in the event of any claims or allegations against the Parties for infringement of the rights of third parties covered by the above assurance for reasons attributable to one of the Parties, this Party shall take at its expense, any defense against such claims or charges and will cause the other Party to be released from them. This Party will also cover all costs and losses that will be incurred, provided that it is immediately notified of these claims and allegations and all information available to the Party regarding this event is provided.
§ 13 Tajemnica przedsiębiorstwa i Siła Wyższa / Corporate confidentiality and Force Majeure	
13.1. Wykonawca, osoby go reprezentujące oraz osoby, którym Wykonawca powierzył wykonywanie poszczególnych czynności, zobowiązane są do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, których ujawnienie byłoby sprzeczne z interesem Zamawiającego. Wykonawca zobowiązuje się także do nieudostępniania osobom trzecim jakichkolwiek informacji uzyskanych w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy bez pisemnej zgody Zamawiającego, chyba, że obowiązek udostępnienia informacji wynika z obowiązujących przepisów prawa.	13.1. The Contractor, its representatives and people to whom the Contractor has entrusted the performance of individual activities are required to keep confidential all information the disclosure of which would be contrary to the interests of the Employer. The Contractor also undertakes not to disclose to third parties any information obtained in connection with the performance of this Agreement without the written consent of the Employer, unless the obligation to provide information results from applicable law.
13.2. Strony mogą uwolnić się od odpowiedzialności z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy, jeżeli niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy jest następstwem Siły Wyższej.	13.2. The Parties may be released from liability for non-performance or improper performance of the Agreement if the non-performance or improper performance of the Agreement is a consequence of Force Majeure.
13.3. Strona powołująca się na działanie Siły Wyższej jest zobowiązana bezzwłocznie powiadomić drugą Stronę o jej wystąpieniu oraz określić wpływ Siły Wyższej na wykonanie Przedmiotu Umowy.	13.3. The Party invoking Force Majeure shall be obliged to immediately notify the other Party of its occurrence and determine the influence of Force Majeure on the performance of the Subject of the Agreement.

13.4. Siłą Wyższą w rozumieniu Umowy są takie zdarzenia, które stoją na przeszkodzie wykonaniu obowiązków określonych Umową, które wystąpiły lub stały się Stronom znane po jej zawarciu, których Strona nie mogła przewidzieć ani im zapobiec.	13.4. Force Majeure within the meaning of the Agreement shall be such events that prevent the performance of the obligations specified in the Agreement, which occurred or have become known to the Parties after its conclusion, which the Party could not foresee or prevent.
13.5. Jednocześnie Wykonawca oświadcza, że jest świadomy obecnej sytuacji w Polsce i na świecie związanej z pandemią COVID-19 oraz konfliktem zbrojnym na terenie Ukrainy, Izraelu i Morzu Czerwonym i wynikającego z tego stanu ryzyka, a także możliwych konsekwencji i ograniczeń. Wykonawca jako podmiot świadczący usługi w sposób profesjonalny, uwzględnił w złożonej ofercie wszelkie okoliczności związane z COVID-19 oraz konfliktem zbrojnym mogące mieć wpływ na prawidłowe wykonanie zobowiązań z niniejszej Umowy. W związku z powyższym, w przypadku nieprawidłowego wykonania Umowy, Wykonawca nie będzie powoływał się na COVID-19 czy konflikt zbrojny, jako Siłę Wyższą, gdyż stan ten był mu znany na dzień składania oferty, a także na dzień podpisania niniejszej Umowy.	13.5. At the same time, the Contractor declares that he is aware of the current situation in Poland and in the world related to the COVID-19 pandemic and the armed conflict in the territory of Ukraine, Israel and the Red Sea and the resulting risk status, as well as possible consequences and restrictions. The Contractor, as an entity providing services in a professional manner, has included in the submitted bid all circumstances related to COVID-19 and the armed conflict, which may affect the correct performance of obligations under this Agreement. In connection with the above, in the event of improper performance of the Agreement, the Contractor shall not refer to COVID-19 or the armed conflict as a Force Majeure, as this state was known to him as at the date of submitting the offer and as at the day of signing this Agreement.
13.6. Nie stanowi zdarzenia Siły Wyższej utrata uprawnień niezbędnych do wykonania Zamówienia ani cofnięcie lub wygaśnięcie posiadanych zezwoleń lub innych uprawnień wymaganych dla prawidłowej realizacji Zamówienia ani odmowa udzielenia przez stosowne władze takich zezwoleń lub innych uprawnień.	13.6. It does not constitute an event of Force Majeure, the loss of the rights necessary to perform the Order or the withdrawal or expiry of the permits or other rights required for the proper execution of the Order, or the refusal by the relevant authorities to grant such permits or other rights.
§ 14 Postanowienia Końcowe / Final Regulations	
14.1. Wszelka korespondencja pomiędzy Stronami w toku realizacji Umowy powinna odbywać się za pośrednictwem kanałów komunikacji wskazanych w Załączniku 1 .	14.1. All correspondence between the Parties during the performance of the Agreement shall be through the communication channels indicated in Appendix 1 .
14.2. Klauzula antykorupcyjna - każda ze Stron zobowiązuje się dołożyć najlepszych starań, aby zapobiec popełnieniu przez członków władz Strony i pracowników, podwykonawców i przedstawicieli Strony, a także inne podmioty wykonujące niniejszą Umowę w imieniu danej Strony, jakiegokolwiek czynu, który mógłby stanowić czyn korupcyjny w transakcjach handlowych w rozumieniu art. 296a §1 i § 2 Kodeksu Karnego.	14.2. Anti-corruption clause - each Party hereto shall make its best efforts to prevent members of the Party's authorities and the Party's employees, subcontractors and representatives and other entities performing the Agreement from any act that might constitute an act of corruption in trade transactions within the meaning of Article 296a §1 and § 2 of the Penal Code.
14.3. Klauzula salwatoryjna - jeżeli jakiegokolwiek postanowienie Umowy okażą się być nieważne lub bezskuteczne z jakiegokolwiek powodu, nie będzie to miało wpływu na ważność lub skuteczność pozostałych postanowień Umowy. W takiej sytuacji Strony dołożą wszelkich starań, aby osiągnąć intencję i cel postanowienia nieważnego lub bezskutecznego zastępując je nowym postanowieniem dającym	14.3. Severability - if any provision hereof turns out to be invalid or ineffective for any reason whatsoever, it shall not affect the validity or effectiveness of the other provisions hereof. In the afore-mentioned situation the Parties hereto shall make every effort to achieve the intention and purpose of the invalid or ineffective provision by replacing the said provision with a new provision giving as close an economic or

ekonomiczny lub prawny skutek możliwie zbliżony do skutku postanowienia nieważnego lub bezskutecznego.	legal effect as the effect of the invalid or ineffective provision.
14.4. Cesja: 1. Strony nie mogą przenosić na osoby trzecie praw lub obowiązków wynikających z niniejszej Umowy bez uzyskania uprzednio pisemnej zgody drugiej Strony. 2. Z zastrzeżeniem powyższego, Wykonawca wyraża niniejszym zgodę na przeniesienie wszelkich praw lub praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy (wraz z prawami z polis ubezpieczeniowych) na każdorazowego właściciela Inwestycji lub podmiot finansujący realizację.	14.4. Assignment: 1. The Parties may not assign or transfer to third parties any of its rights or obligations arising from this Agreement without a prior written consent of the other Party. 2. Save for the above, the Contractor hereby gives consent to the assignment of all rights or rights and obligations hereunder (including rights under insurance policies) to each owner of the Investment Project or any entity financing the development.
14.5. Wszelkie spory powstałe na gruncie niniejszej Umowy rozpoznawane będą przez odpowiedni sąd powszechny właściwy miejscowo ze względu na siedzibę Zamawiającego.	14.5. All disputes arising under this agreement shall be heard by the appropriate common court with jurisdiction over the seat of the Employer.
14.6. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.	14.6. Any changes to the Agreement must be in writing to be valid.
14.7. Umowę sporządzono w dwóch jednakowo brzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.	14.7. The Agreement was drawn up in two identical-sounding copies, one for each Party.
14.8. Umowa została sporządzona w dwóch wersjach językowych, w przypadku rozbieżności rozstrzygająca jest wersja polska.	14.8. The Agreement has been drawn up in two language versions; in the event of any discrepancy, the Polish version shall prevail.
14.9. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową odpowiednie zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego.	14.9. In matters not covered by this Agreement, the provisions of the Civil Code shall apply accordingly.
Załączniki:	Appendixes:
Załącznik 1 – Warunki Szczególne do Umowy	Appendix 1 – Special Conditions to the Agreement
Załącznik 2 – Wymagania Zamawiającego	Appendix 2 – Employer Requirements
Załącznik 3 – Harmonogram	Appendix 3 – Schedule
Załącznik 4 – Kosztorys	Appendix 4 – Cost Estimate
Załącznik 5 – Dokumenty formalno-prawne	Appendix 5 – Formal and legal documents
Załącznik 6 – NDA	Appendix 6 – NDA

W imieniu / For and on behalf of:

Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o.

W imieniu / For and on behalf of:

[...]

Imię i nazwisko / Name: Jan Van Mossevelde

Imię i nazwisko / Name: [...]

Stanowisko / Designation: Dyrektor Generalny, Członek Zarządu / CEO, Member of the Board

Stanowisko / Designation: [...]

Imię i nazwisko / Name: Ross Clarke

Stanowisko / Designation: Dyrektor ds. Operacyjnych,
Członek Zarządu / COO, Member of the Board

Imię i nazwisko / Name: [...]

Stanowisko / Designation: [...]